**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет філології, історії та політико-юридичних наук**

**Кафедра германської філології та методики викладання іноземних мов**

Освітньо-професійна програма:

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Спеціальність: 035 Філологія

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня магістр

**«Перекладацькі трансформації при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах»**

Студентки другого курсу

(магістерського рівня)

Групи ФА – 2

**Стародубцевої Анастасії Олександрівни**

**Науковий керівник:**

**Талавіра Н. М.**, канд. філол. наук, доцент.

**Рецензенти:**

канд. пед. наук., доц. **Нагач М. В.**

канд. філол. наук, доц. **Мосієнко О. В.**

**Допущено до захисту** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 p.

Завідувач кафедри

канд. пед. наук, доцент **Плотніков Є. О.**

(підпис) (дата)

Ніжин – 2023

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE

NIZHYN GOGOL STATE UNIVERSITY

 Germanic Philology and Foreign Languages Methodology Department

Anastasiia Starodubtseva

THE USAGE OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN ENGLISH ONLINE NEWS ON THE WAR IN UKRAINE

Master’s Thesis

Research Supervisor – PhD, Associate Professor Talavira N. M.

Nizhyn – 2023

**АНОТАЦІЯ**

Магістерська робота присвячена дослідженню перекладацьких трансформацій при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах (сайту Бі-Бі-Сі).

Здійснений аналіз демонструє частотність використання перекладацьких трансформацій для досягнення точності та адекватності перекладу в новинному Інтернет-дискурсі. У контексті медіадискурсу, де точність та чіткість є надзвичайно важливими, перекладацькі трансформації – це основні інструменти для забезпечення ефективного висвітлення ключових подій.

Завдяки проведенню дослідження встановлено, що перекладачі вдалися до лексичних трансформацій у 56% випадків, тобто застосовують зміни на рівні окремих слів чи специфічних термінів, що характеризують російсько-українську війну, для кращої передачі семантики та стилістичних аспектів вихідного тексту. У той же час, граматичні трансформації використано в 44% випадків для збереження синтаксичної структури мови вихідного тексту, забезпечуючи зрозумілість та легкість сприйняття інформації для англомовної авдиторії.

Дослідження підкреслило необхідність подальшого розгляду проблематики використання перекладацьких трансформацій у медійному відображенні військових подій та їх вплив на мовну структуру новинних текстів.

***Ключові слова:*** *переклад, перекладацька трансформація, лексична трансформація, граматична трансформація, новинний Інтернет-дискурс, російсько-українська війна.*

**SUMMARY**

This Master's thesis is devoted to the study of translation transformations employed in the depiction of the war in Ukraine in English-language online news articles, using materials from the BBC website.

The conducted analysis reveals the frequency of using translation transformations to achieve accuracy and adequacy in the translation within the context of online media discourse, where precision and clarity are of paramount importance. Lexical and grammatical transformations are identified as fundamental tools for effectively presenting key events.

It has been determined that translators resort to lexical transformations in 56% of cases, applying changes at the level of individual words or specific terms characterizing the Russian-Ukrainian war to better convey semantic and stylistic aspects of the source text. Simultaneously, grammatical transformations are utilized in 44% of instances to preserve the syntactic structure of the source language, ensuring comprehensibility and ease of information perception for the English-speaking audience.

The study underscores the necessity for further exploration of the use of translation transformations in the media representation of military events and their influence on the linguistic structure of news texts.

***Keywords:*** *translation, translation transformation, lexical transformation, grammatical transformation, online news discourse, Russian-Ukrainian war.*

ЗМІСТ

[ВСТУП 6](#_Toc149646220)

[РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ВИСВІТЛЕННІ ВІЙНИ В УКРАЇНІ В АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ 10](#_Toc149646221)

[1.1. Поняття перекладацької трансформації 10](#_Toc149646222)

[1.1.1. Лексичні трансформації в українській та англійській мовах. 14](#_Toc149646223)

[1.1.2. Види граматичних трансформацій. 17](#_Toc149646224)

[1.2. Статус дискурсу та його типологія як об’єкта міждисциплінарних досліджень 21](#_Toc149646225)

[1.2.1. Сучасна типологія медіа дискурсу 26](#_Toc149646226)

[1.2.2. Особливості новинного онлайн-дискурсу 31](#_Toc149646227)

[Висновки до першого розділу 34](#_Toc149646228)

[РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ВІЙНИ В УКРАЇНІ В АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ 36](#_Toc149646229)

[2.1. Лексичні трансформації при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах 36](#_Toc149646230)

[2.2. Граматичні трансформації при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах 51](#_Toc149646231)

[Висновки до другого розділу 62](#_Toc149646232)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 65](#_Toc149646233)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 67](#_Toc149646234)

[ДОДАТКИ 75](#_Toc149646235)

**ВСТУП**

Війна в Україні, яка розпочалася у 2014 році та досягла піку в 2022 році, є однією з найбільших та найскладніших глобальних проблем сучасності. Даний конфлікт відзначається складною політичною ситуацією, людськими трагедіями та має значний вплив на українське суспільство та міжнародні відносини.

Переклад, як засіб комунікації між культурами, відіграє надзвичайно важливу роль у висвітленні подій в Україні. Він стає мостом між різними народами, допомагаючи світу розуміти глибокий контекст та наслідки війни. Але переклад складних та інколи контроверсійних подій може бути складним завданням через суб'єктивність, політичну спрямованість та емоційне навантаження.

**Актуальність** нашого дослідження визначається посиленою увагою світової спільноти до подій, що розгортаються на теренах нашої держави, а саме, повномасштабного вторгнення Російської Федерації в Україну та недостатньою кількістю досліджень, що стосуються використання перекладацьких трансформацій при висвітленні даної війни в англомовних онлайн-новинах.

Теоретичне підґрунтя роботи становлять наукові праці таких дослідників: Д. Камерон, І. Печеранський, І. С. Шевченко, К. Г. Сіріньок-Долгарьова, К. С. Серажим, Н. Файшол, О. І. Морозова, О’Кіф, Р. Якобсон, Т. ван Дейк та інші.

**Метою роботи** є дослідження перекладацьких трансформацій при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах.

Окреслена мета дослідження передбачає вирішення таких **завдань**:

1. визначити особливості поняття «перекладацькі трансформації» та розглянути їх класифікацію;
2. проаналізувати теоретичний матеріал з теми «новинний дискурс» та виокремити його класифікації;
3. виявити особливості новинного онлайн-дискурсу;
4. дослідити частотність використання перекладацьких трансформацій при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах;
5. окреслити особливості використання перекладацьких трансформацій при висвітленні війни в Україні.

**Об’єкт дослідження** – англомовні онлайн-новинні тексти про війну в Україні.

**Предмет дослідження** – лексичні та граматичні трансформації, що використовуються при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах.

**Матеріал дослідження** представлений текстами 60 статей сайту Бі-Бі-Сі (www.bbc.com).

**Методи дослідження** зумовлені метою, завданнями, аналізованим матеріалом (60 статей сайту Бі-Бі-Сіпро війну в Україні): метод *аналізу та синтезу* пов’язаний із дослідженням предмета і об’єкта дослідження та формування цілісного розуміння досліджуваного матеріалу; метод *контрастивного аналізу* для виявлення схожості та розбіжності у використанні перекладацьких трансформацій в україно- та англомовних статтях; *кількісний аналіз* для окреслення частоти використання лексичних та граматичних трансформацій під час перекладу новинних статей про війну в Україні.

**Наукова новизна** полягає в тому, що в цій роботі вперше проводиться аналіз лексичних (калькування, конкретизація, генералізація, транслітерація, модуляція) та граматичних (перестановка, об’єднання речень, додавання, опущення, заміна, членування речень) перекладацьких трансформацій при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах.

**Теоретична цінність** визначається тим, що проведений аналіз лексичних та граматичних перекладацьких трансформацій при репрезентації війни в Україні в англомовних онлайн новинах є внеском в розвиток теорії перекладу та забезпечення адекватності перекладу новинних статей з української мови на англійську.

**Практична цінність** визначається використанням положень та результатів роботи у розвідках, які досліджують особливості перекладу новинних онлайн статей, при укладанні методичних вказівок та рекомендацій, посібників, конспектів лекцій та інших дидактичних матеріалів з теорії перекладу. Приклади з даної роботи можуть бути використані в подальших дослідженнях під час аналізу застосування лексичних та граматичних перекладацьких трансформацій під час відображення війни в Україні.

**Апробація роботи.** За результатами дослідження опубліковано статтю на тему «*Специфіка перекладу військової термінології в англомовних онлайн-новинах під час висвітлення війни в Україні»* у науковому журналі «Молодий вчений», №7 (119) 2023 року, тези доповіді на тему *«Використання та роль пасивного стану в англійському перекладі онлайн-новин при висвітленні подій в Україні»* у збірнику «Актуальні питання філології: теорія і практика» (м. Вінниця, 10-11 березня 2023 року) та прийнято участь у роботі міжнародної наукової конференціі «Культурологічний вимір сучасної гуманітаристики» (08 листопада 2023) та V Всеукраїнської студентсько-викладацької науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю «Сучасні тенденції та перспективи мовно-літературної освіти в Україні» (16-17 лютого 2023 року).

**Структура роботи.** Магістерська робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел.

У «*Вступі»* обґрунтовано актуальність теми, її наукову новизну, визначено об’єкт і предмет дослідження, його мету, завдання, розкрито теоретичне та практичне значення отриманих результатів.

У першому розділі *«Теоретичні засади дослідження перекладацьких трансформацій при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах»* розглянуто поняття «перекладацькі трансформації» та «дискурс». Особливу увагу приділено перекладацьким трансформаціям та їх класифікації. Також визначено особливості новинного онлайн-дискурсу.

У другому розділі *«Аналіз перекладацьких трансформацій при репрезентації війни в Україні в англомовних онлайн-новинах»* здійснюється порівняльна характеристика україно- та англомовних новинних статей для окреслення використаних перекладацьких трансформацій.

У *«Загальних висновках»* підсумовуються ключові положення дослідження.

У списках використаних джерел в алфавітному порядку подано статті, монографії, книги вітчизняних і зарубіжних авторів та словники і довідники, які використовувалися у процесі дослідження (58 найменувань).

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ВИСВІТЛЕННІ ВІЙНИ В УКРАЇНІ В АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ**

Феномен вивчення застосування перекладацьких трансформацій є актуальним у науковому дослідженні перекладу. Перекладацькі трансформації (ПТ) вчені визначають як стратегії та прийоми, що використовуються перекладачами для передачі змісту та еквівалентності між джерелом та цільовою мовою [2]. Проблеми, які виникають у контексті використання ПТ, включають пошук балансу між вірністю джерелу та зрозумілістю цільовою аудиторією, адекватне відтворення культурних особливостей та нюансів, а також врахування специфіки жанру, стилю та мети тексту.

Особливо актуальність застосування перекладацьких трансформацій простежується в умовах сучасності, адже поява мережі «Інтернет» обумовила перехід від газетних новинних текстів до онлайн-новин. Оскільки дані тексти публікуються в режимі реального часу, перекладацькі трансформації стають необхідним інструментом для швидкого та точного перекладу. Вони дозволяють перекладачам швидко знаходити адекватні еквіваленти лексичних одиниць (ЛО), структур та концептів, забезпечуючи швидкість та вчасність процесу перекладу новин. Враховуючи обмеженість простору або кількість символів в онлайн-форматі, перекладачі застосовують трансформації, які дозволяють передати інформацію компактно та ефективно. Вищеописані дії допомагають зберегти інформаційну цінність тексту та забезпечують зручність для читачів, які споживають новини.

* 1. **Поняття перекладацької трансформації**

Переклад – це складний когнітивний процес під час якого фахівець аналізує повідомлення мови-джерела, розкладає його на найпростіші і найзрозуміліші форми, а потім реструктурує до рівня мови-реципієнта, звертаючи увагу на цільову аудиторію.

Процес перекладацької трансформації можна розглядати як форму міжмовної та міжкультурної комунікації, що включає узгодження значення та передачу інформації від однієї мовної системи до іншої. Дане перенесення може призвести до різноманітних мовних можифікацій, включаючи зміни в граматичній структурі, лексичному виборі та синтаксичній організації.

Крім того, концепція перекладацької трансформації використовувалася в інших дисциплінах, таких як філософія та літературознавство, для опису видозмін, які відбуваються, коли текст інтерпретується або реконтекстуалізується в новому культурному чи історичному контексті. У цих випадках це поняття використовується для опису того, як значення тексту може бути трансформовано або змінено, і як на дану трансформацію можуть вплинути різні фактори, такі як культурні норми, історичні події та дискурси [17].

Перш за все важливо визначити зміст поняття «перекладацька трансформація». Термін «трансформація» у лінгвістиці немає єдиного значення, воно є полісемантичним. Науковці у своїх працях дотримуються узагальненої ідеї поняття «трансформація» – це взаємозв’язок між виразами вихідної та цільової мов, певні операції в процесі перекладу однієї форми вираження іншою [54].

Розглянемо коло дефініцій терміну «перекладацька трансформація» запропоновані такими відомими лінгвістами як І. В. Корунець та О.О. Селіванова.

Українська вчена О. О. Селіванова у свої працях характеризує перекладацькі трансформації, як «процес, що включає в себе перетворення, видозміну форми, або змісту та форми з метою збереження відповідності комунікативного впливу на адресатів оригіналу й перекладного тексту» [27].

Крім того, ми б хотіли виділити визначення І. В. Корунця, адже він спромігся охопити найголовніші аспекти процесу застосування ПТ і саме тому ця дефініція лягла в основу нашого дослідження. Дослідник зазначає, що ПТ – «кількісні та якісні перетворення у структурній формі мовних одиниць, що забезпечують перехід від одиниць мови оригіналу до одиниць мови перекладу зі збереженням стилю та виразності» [16].

Отже, перекладацька трансформація є фундаментальним поняттям у галузі перекладознавства, що включає складну взаємодію мовних, культурних і когнітивних факторів, які впливають на процес перекладу. Метою перекладацької трансформації є створення перекладу, який точно передає зміст вихідного тексту, враховуючи при цьому лінгвістичні та культурні відмінності між вихідною та цільовою мовами.

Оскільки вже відома суть терміна «перекладацькі трансформації», вважаємо за необхідне представити узагальнену систему ПТ на базисі загальновідомих класифікацій українських науковців. Нами було проаналізовано праці таких лінгвістів: В. І. Карабан, І. В. Корунець, І. М. Баклан, О. В. Бабенко, О. В. Петрашик та С. Є. Максімов. Детальніша інформація представлена у *Таблиці 1.1.*

*Таблиця 1.1.*

**Порівняльний аналіз типів перекладацьких трансформацій**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ПІБ ученого** | **ВИДИ ТРАНСФОРМАЦІЙ** | | | | | |
|  | **Лексичні** | **Граматичні** | **Стилі**  **стичні** | **Семан**  **тичні** | **Синтак**  **Сичні** | **Комплексні** |
| **В. І. Карабан** | **+** | **+** |  |  |  |  |
| **І. В. Корунець** | **+** | **+** | **+** | **+** |  |  |
| **І. М. Баклан** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |
| **О. В. Бабенко** | **+** | **+** | **+** |  |  | **+** |
| **О. В. Петрашик** | **+** | **+** |  |  |  |  |
| **С. Є. Максімов** | **+** | **+** |  |  |  |  |

Таким чином лінгвісти виокремлюють два основні типи перетворень, які ми детально розглянемо у наступних розділах:

1. лексичні;
2. граматичні.

Отже, досягнення еквівалентності перекладу відбувається за допомогою використання перекладацьких трансформацій. У свою чергу ПТ поділяються на лексичні та граматичні й забезпечують відхід від семантичної та структурної аналогічності між двома мовами, що і лежить в основі адекватності вихідного тексту.

* + 1. **Лексичні трансформації в українській та англійській мовах.** Як зазначалось раніше, науковці виокремлюють два основні типи перекладацьких трансформацій: лексичні та граматичні.

Лексичні трансформації – це заміна лексичних елементів під час перекладу задля адекватної передачі семантичних, стилістичних та екстралінгвальних характеристик [11]. Останні є не менш важливими тому що кожна мова має унікальну «мовну картину світу» чим часто ускладнює процес перекладу. Адже один і той же зміст може сприйматися по різному, що і обумовлює вибір конкретних лексичних трансформацій (ЛТ).

Різноманітність класифікацій ЛТ становить неабияку проблему для перекладача. Наприклад, видатний лінгвіст В. І. Карабан пропонує шість видів лексичних замін: 1) конкретизація значень, 2) генералізація значень, 3) додавання, 4) опущення, 5) заміна та 6) перестановка [10]. У той час коли С. Є. Максімов виокремлює: 1) транскрибування, 2) транслітерація, 3) калькування, 4) конкретизація значень, 5) генералізація значень та 6) модуляція [9].

У ході нашого дослідження ми будемо послуговуватися класифікацією, що включає в себе такі лексичні заміни: транскрибування та транслітерація, калькування, генералізація, конкретизація та модуляція або смисловий розвиток. До цього списку не ввійшли прийоми опущення, заміни та додавання елементів, адже вони спричиняють зміни у структурі речення, що і дозволяє нам віднести їх до граматичних трансформацій.

Перший метод який є ефективним під час перекладу безеквівалентної лексики – транскрибування. Транскрипція – це спосіб що забезпечує пофонемне відтворення лексичної одиниці у мові перекладу [11]. Однак цей метод у більшості випадках комбінується із транслітерацією (побуквенне відтворення лексеми у мові перекладу). Наприклад, *«****СБУ*** *проводить контррозвідувальні заходи…»* [www.bbc.com, 22.11.2022]. Власну назву *«СБУ»* перекладено за допомогою вищенаведених трансформацій: *«The* ***SBU*** *was conducting “counter-intelligence measures”…»* [www.bbc.com, 22.11.2022]. У реченні *«… в області та над столицею ППО збили вже 13* ***дронів-шахедів****»* [www.bbc.com, 14.12.2022] лексему *«дрони-шахеди»* передано як *«… Ukrainian forces had shot down 13 Iran-made* ***Shahed drones*** *early on Wednesday»* [www.bbc.com, 14.12.2022]. Таким чином ми можемо зробити висновок, що транскрипція та транслітерація є потужними методами перекладу власних назв, які не обтяжують текст та не спотворюють його.

Калькування або дослівний переклад – це вид перекладацької трансформації під час якого фахівець вибирає перший словниковий відповідник у цільовій мові певної лексичної одиниці [1]. Даний метод характеризується високим ступенем «механістичності» та низьким рівнем розкриття значення лексеми, адже «досить часто слова або сталі словосполуки мають значення не рівне сумі значень їх компонентів, які, у свою чергу, відтворюються за допомогою еквівалентів у мові перекладу» [41]. Даний метод використовується лише у випадку коли не порушуються норми сполучуваності слів мови якою здійснюється переклад та зберігається сенс висловлювання. Наприклад, у реченні *«До* ***"Пунктів незламності"*** *прийшли тисячі людей»* [www.bbc.com, 12.12.2022]виділене словосполучення англійською мовою передано у такий спосіб: *«Thousands of people have made use of the region's* ***"points of invincibility"****»* [www.bbc.com, 12.12.2022]*.* Перекладачем було обрано трансформацію калькування, адже у даному випадку не спотворюється зміст ЛО та дотримуються норми вживання слів англійської мови.

Наступним методом відтворення лексики є генералізація. Під цим явищем слід розуміти заміну поняття з більш вузьким значенням на одиницю мови з більш широким у мові-реципієнту. Науковці стверджують, що вищенаведений прийом найчастіше використовується при перекладі з української мови англійською, оскільки це обумовлено особливостями лексичного складу останньої. На противагу українській лексиці, англійські слова мають більш загальний характер [24]. Наприклад: *«Через це без* ***світла, тепла*** *і часто без* ***води*** *та* ***зв’язку*** *залишились мільйони людей майже в усіх регіонах країни»* [www.bbc.com, 11.12.2022]. У даному реченні непрямі додатки *«світла»*, *«тепла»*, *«води»*, *«зв’язку»* замінено на непрямий додаток *«power»*, що виступає збірним поняттям: *«…which intensified in mid-October, have left millions of people in nearly all regions of the country without* ***power****»* [www.bbc.com, 12.12.2022].

Перекладацька трансформація конкретизація зворотна генералізації, оскільки слово чи термін широкої семантики заміщується словом чи терміном вужчої семантики в перекладі [10]. Лінгвісти у своїх наукових працях виділяють два типи конкретизації: мовну та контекстуальну. Перша обумовлена розбіжностями у структурі двох мов що взаємодіють, відсутністю лексичної одиниці з аналогічним широким значенням у мові перекладу та відмінностями у стилістичній характеристиці. Контекстуальна конкретизація застосовується задля уникнення повторів, логічного завершення думки чи забезпечення більшої наочності, образності тексту [24]. Наприклад: *«****Понад рік*** *він воював на Донеччині, а зараз у тижневій відпустці в реабілітаційному центрі на Харківщині»* [www.bbc.com, 19.05.2023]. Українська лексема *«понад рік»* в англійському перекладі представлена таким чином: *«****After 15 months*** *of fighting in the Donetsk region, Dmytro tightly holds his wife Tetiana's hand in a recovery centre in north-eastern Ukraine»* [www.bbc.com, 19.05.2023].

Остання у нашому списку перекладацька трансформація – це смисловий розвиток або модуляція. Суть цього методу полягає у заміні одного поняття іншим на основі їхньої подібності чи логічної близькості [23]. Варто зазначити, що ключова ідея лексичної одиниці повністю зберігається, оскільки слова (поняття) є взаємозалежними. Науковцями описана схема використання смислового розвитку, що полягає у, по-перше, «виявленні елементу, передача якого можлива лише за допомогою застосування модуляції» та, по-друге, «застосування визначеного різновиду смислового розвитку» [4]. Наприклад, фраза *«не в своїй тарілці»*, за допомогою модуляції, в англійському варіанті набуває значення *«being out of place»*. Варто зазначити, що останнє поняття зберігає смисл вихідної ЛО і передає почуття особи. *«Це дуже дивне відчуття, ніби* ***не в своїй тарілці****»* [www.bbc.com, 19.05.2023] – *«It's a very strange feeling, of* ***being out of place****»* [www.bbc.com, 19.05.2023].

Отже, лексичні трансформації застосовуються задля адекватної передачі стилістичних та семантичних характеристик слова (терміну). Різноманітність класифікацій ЛТ підштовхнула нас до виділення найчастіше вживаних методів та створити власну типологію. Таким чином, до лексичних замін належать транскрибування та транслітерація, калькування, генералізація, конкретизація та модуляція.

* + 1. **Види граматичних трансформацій.** Другим основним типом перекладацьких трансформацій є граматичні заміни. Суть даного виду перетворення полягає у перебудові структури речення відповідно до норм мови реципієнту.

Під граматичними трансформаціями (ГТ) слід розуміти «тип перекладацьких трансформацій під час якого відбуваються зміни у граматичних елементах, що націлені на збереження змістової відповідності між граматичною формою та структурою одиниці вихідної мови та граматичною формою і структури цільової мови, не будучи формально еквівалентними» [5].

Як і у випадку із лексичними трансформаціями, не існує загальноприйнятої типології граматичних перетворень. Деякі із вітчизняних лінгвістів виділяють зміну порядку слів, словосполучень, речень, заміну та дослівний переклад, а інші до цього списку додають членування та об’єднання речень. Проаналізувавши класифікації як зарубіжних так і українських лінгвістів та науковців, ми вирішили взяти за основу загальну типологію С. Є. Максімова та додати дві перекладацькі трансформації, що найчастіше зустрічались в роботах його колег. Перекладознавець до граматичних трансформацій відносить: додавання, опущення, перестановка, заміна [2].

Отже, у нашій праці ми послуговувались такою класифікацією ГТ: 1) додавання, 2) опущення, 3) перестановка, 4) заміна, 5) об'єднання речень та 6) членування речень.

Трансформація додавання зазвичай обумовлена певними факторами. По-перше, різницею у поверхневих структурах речення та, по-друге, необхідністю синтасичної перебудови речення задля досягнення адекватності перекладу. Таким чином метод додавання трактується науковцями як «лексичні збільшення, обумовлені формальною невиразністю семантичних компонентів словосполучення у вихідній мов» [5]. Проте перекладач повинен бути максимально обережним під час застосування даного типу перекладацької трансформації, адже недоречне використання може спричинити зміну смислового навантаження. *«…ви наближаєтесь до однієї із найактивніших ділянок на лінії фронту* ***на Донбасі****»* [www.bbc.com, 07.01.2023] –  *«… you’re getting close to one of the most active parts of the frontline in* ***the eastern*** *Donbas region* ***of Ukraine****»* [www.bbc.com, 07.012023]. За допомогою трансформації додавання вдалося розширити обставину місця тим самим, уточнюючи місце розташування Донбасу.

Наступним видом граматичної трансформації є метод опущення. Сенс вищезазначеної техніки полягає у видаленні надлишкових елементів, що не спотворюють зміст висловлення. Причинами створення так званої «надмірності» в тексті можуть слугувати «парні синоніми» (поєднання слів, що корелюються із будь-якою частиною мови та поєднуються один з одним за допомогою сполучників), певні граматичні категорії (артиклі) [33]. Досить поширені в англійській мові, особливо у фразеологічних сполуках. Крім того, одним із вагомих факторів застосування даного методу є спрощення речення для легшого сприйняття реципієнтом. Наприклад з українського речення: *«Загалом Росія запустила* ***на вихідних*** *15 безпілотників іранського виробництва по Одеській та Миколаївській областях»* [www.bbc.com, 11.12.2022] в англійському варіанті вилучено обставину місця *«на вихідних»*, тим самим не акцентуючи увагу на час подій. *«In total, Russia launched 15 Iranian-made drones at the regions of Odesa and neighbouring Mykolaiv»* [www.bbc.com, 12.12.2022].

Під граматичною трансформацією перестановки слід розуміти зміну розташування слів, словосполучень, частин складного речення та речень у тексті оригіналу порівняно із текстом перекладу [33]. Даний метод обумовлений різницею в структурах англійської та української мов. Для першої – притаманний прямий порядок слів, який чітко вказує на смисловий центр. Другорядна інформація, як правило, розташована у кінці висловлення. В українській мові порядок членів речення дещо інший, оскільки для пожвавлення мови, або навпаки, створення спокійного повідомлення, можлива вільна перестановка слів. Наприклад, розташування обставин часу чи місця на першій позиції, спричинено браком смислового наголосу [31]. Українське речення: *«****Ми*** *з нашими союзниками* ***працюватимемо*** *над тим, щоб визначити, коли будуть доставлені літаки, хто їх доставить і скільки»* [www.bbc.com, 20.05.2023] при перекладі на англійську набуває такого вигляду: *«****We will work*** *with our allies to determine when planes will be delivered, who will be delivering them, and how many»* [www.bbc.com, 20.05.2023]*.* Оскільки, англійській мові притаманний прямий порядок слів додаток *«with our allies»* розташовано після дієслова.

Граматичні заміни є одними із найпоширеніших трансформацій, що використовуються під час перекладу. Лінгвісти виділяють: заміну словоформ, частин мови, членів речення та цілих, самостійних речень. Таким чином, спробуємо дати визначення поняттю «граматичні заміни». Граматичні заміни – це вид перекладацьких трансформацій, метою яких є відтворення граматичних одиниць оригіналу одиницями мови перекладу з іншим граматичним значенням та з дотриманням норм мови-реципієнта [21]. Перекладачеві доводиться використовувати цей прийом, коли категорія числа слова в англійській та українській мовах різниться. У даному випадку форма однини замінюється на множину або навпаки. Наприклад: *«Порт Одеси відновив роботу після* ***обстрілів****»* [www.bbc.com, 14.12.2022], виділена лексична одиниця, що має форму множини в україномовному тексті, англійською мовою набула форми однини: *«Odesa port reopens after energy network* ***hit****»* [www.bbc.com, 14.12.2022].

Заміна частини мови, як правило, виконується з урахуванням граматичних норм та правил сполучуваності лексем. Таким чином, при перекладі з української на англійську мову прикметник або дієслово може замінюватися іменником, а іменник у свою чергу – прикметником. Наприклад, в україномовній статті використано іменник *«загиблі»*: *«Російська влада заявила про 89* ***загиблих****»* [www.bbc.com, 06.01.2023]*,* у той час, коли в англійському перекладі цю лексему замінено на дієслово *«die»* - *«to stop being alive, either suddenly or slowly»* [48], *«померти». «The Russian authorities said 89 people* ***died****»* [www.bbc.com, 05.01.2023]*.* Такі зміни, як ми вже зазначали, призводять до модифікації структури речення.

Досягнення лаконічності та стислості висловлювання в англійській мові відбувається за допомогою компресії або об’єднання речень. Суть даного методу полягає у перетворенні синтаксичної структури речення оригіналу шляхом поєднання двох чи більше простих речень в одне [36]. Основною причиною даних перетворень є семантична близькість речень. Зазвичай, відбувається процес під час якого перше речення згруповується в словосполучення, що в подальшому виступає в ролі підмета для наступного. Наприклад два українських речення: *«За грошима туди їхати не можна. Доля покарає»* [www.bbc.com, 17.05.2023] в англійському перекладі об'єднані в одне – *«Going there for money is not possible; fate will punish»* [www.bbc.com, 18.05.2023].

Останній вид граматичних трансформацій, згідно із поданою вище класифікацією, є членування речень. Використання даного методу обумовлено такими факторами: особливостями граматичної, смислової структури та жанрово-стилістичною специфікою англійського речення. Необхідно розрізняти зовнішнє та внутрішнє членування. У процесі першого відбувається перетворення одного речення оригіналу у декілька при перекладі. У той час, при внутрішньому членуванню просте речення замінюється складним (використовується при перекладі синтаксичних комплексів). Наприклад, за допомогою внутрішнього членування речень: *«Маріупольці згадують часи, коли війна їх не лякала. Жартують, що мали репутацію “крутих”»* [www.bbc.com, 17.05.2023], ми отримуємо англійський варіант – *«The Mariupol workers remember a time when they weren't scared of war, joking that people there have a reputation for being tough»* [www.bbc.com, 18.05.2023].

Отже, граматичні трансформації за своєю природою в основному спрямовані на збереження особливостей структур вихідної мови та мови перекладу. Проаналізувавши праці зарубіжних та вітчизняних науковців, ми виділили власну класифікацію граматичних трансформацій. У неї ввійшли прийоми які найчастіше зустрічались у роботах мовознавців: 1) додавання, 2) опущення, 3) перестановка, 4) заміна, 5) об'єднання речень та 6) членування речень.

* 1. **Статус дискурсу та його типологія як об’єкта міждисциплінарних досліджень**

Поняття дискурсу є одним із ключових моментів сучасної комунікативної лінгвістики. Велика кількість досліджень у цій сфері призвела до багаторазової видозміни трактування поняття «дискурс». Деякі лінгвісти зазначають, що «дискурс»– діяльність зосереджена на одному висловленні або, щонайбільше, на розмові двох людей. Інші – вважають дискурс системою, в якій переплетено соціальний та політичний світи [53].

Найперші згадки про дискурс простежуються до культурного підґрунтя грецької діалектичної комунікації, яку практикували та вивчали оратори. У той час у Римі так називали бесіди, діалоги та мовлення вчених. Саме в цьому значенні слово увійшло в європейські мови, наприклад слово *«dicours»*, у перекладі з французької, означає «ораторське мистецтво»; у перекладі з англійської *«discourse»* – «промова» [29].

Проте загальноприйнятого визначення терміна «дискурс» наразі не існує через його багатофункціональність. Адже поле використання є дотичним із науками які прямо чи опосередковано досліджують функціонування мови.

Одним із важливих аспектів дискурсу в сфері соціальних наук є ідея соціального конструктивізму яка припускає що мова використовується для представлення та конструювання реальності. Термін «дискурс» у філософії позначає мисленнєво-комунікативний процес де кожна наступна думка є обґрунтованою та спонукає до іншої. У психології цей процес є складною взаємодією мовних, когнітивних і соціальних факторів і вважається ключовим компонентом багатьох психологічних явищ, включаючи засвоєння мови, соціалізацію та формування ідентичності [37].

Однією з причин, чому важко виокремити чітку дефініцію терміна «дискурс», є те, що це складне і багатогранне явище, яке можна досліджувати з різних кутів. Дискурс передбачає не лише використання мови, але й соціальні, культурні та історичні аспекти, а також взаємодію між мовцями та слухачами. У результаті різні дисципліни та вчені можуть мати різноманітні визначення та підходи до його вивчення.

У психолінгвістиці дискурс вивчається з точки зору психічних процесів, залучених до створення та розуміння мови з урахуванням рольових установок, типів особистостей. З позиції прагмалінгвістики – це інтеракція між учасниками спілкування, встановлення та підтримка контакту, вплив один на одного, використання вербальних та невербальних засобів спілкування. У лінгвістиці дискурс описаний як живе вербалізоване спілкування, що характеризується відходом від канонічних норм писемного мовлення [20].

Схожу думку представив мовознавець Зелліг Гарріс, який вперше використав «дискурс» як самостійний лінгвістичний термін у своїй праці «Аналіз дискурсу». Вчений наголошував на важливості мови у формуванні соціальної реальності та, як і Мішель Фуко, був зацікавлений в аналізі дискурсу на ширшому рівні, за межами одного речення, тим самим, виокремивши новий напрям у мовознавстві – дискурсологію [28].

Відомий вчений у галузі лінгвістики Т. ван Дейк запропонував розглядати дискурс у широкому та вузькому сенсах: «а) комплексна комунікативна подія, що відбувається між мовцем та слухачем. Ця дія може бути і мовною і письмовою та мати вербальні й невербальні компоненти; б) розмова або текст, що має лише вербальний складник – “текст” або “розмову”» [7].

Проаналізувавши вищезазначені наукові праці, ми можемо зазначити, що дискурс ототожнюють з мовленням, текстом, дискусією, комунікативною подією з позалінгвальними чинниками. Це свідчить про нечітке визначення терміну, що і призвело до спроби диференціювати поняття «дискурс» та «текст», завдяки введеню категорії ситуації. Ідея полягала в тому, що дискурс був складнішим поняттям, ніж текст, оскільки він включав не лише лінгвістичні елементи, а й соціальні та контекстуальні фактори, такі як учасники, їхні ролі, обстановка та мета спілкування. Тому дискурс розглядався як «текст плюс ситуація», тоді як текст був визначений як «дискурс мінус ситуація». Це розрізнення мало на меті підкреслити важливість екстралінгвістичних факторів у формуванні комунікації, а не зосереджуватися лише на мовних особливостях тексту [45].

До списку науковців які вивчали дискурс з погляду соціолінгвістики можна віднести американську лінгвістку Дебору Кемерон та українську мовознавицю Катерину Серажим. За Д. Кемерон, дискурс не обмежується простими вимовленими словами, але поширюється на соціальні та культурні умови, в яких вони використовуються. Вона стверджує, що використання мови формується соціальними нормами та очікуваннями, які часто переплітаються з динамікою влади та соціальною нерівністю. Науковиця також підкреслює важливість аналізу дискурсу на різних рівнях, включаючи рівні окремих слів і фраз, структур речень і висловлювань, а також більших структур дискурсу, таких як наративи та розмови [49].

Позиція К. Серажим, як зазначалося раніше, узгоджується із загальною точкою зору дослідників дискурсу, згідно з якою він розглядається як складний соціолінгвістичний феномен, сформований низкою соціокультурних, психологічних та інших складових або контекстуальних факторів. Наголос Серажим на «видимих» (лінгвістичних – зв’язний текст чи фрагмент, що семантично пов’язаний із ним) і «невидимих» (екстралінгвістичних – мета адресанта, думки, знання про світ, що важливі для розуміння тексту (усного чи письмового)) структурах дискурсу та ролі спільноти в конструюванні його значення відповідає фундаментальним концепціям та методам які є вагомими для вивчення дискурсу [28].

Спираючись на соціолінгвістичний підхід до дискурсу та враховуючи дослідження Д. Камерон і К. С. Серажим, ми трактуємо дискурс як складний феномен у комунікативному середовищі, який визначається соціокультурними, ситуативними та іншими чинниками, має лінгвістичну та екстралінгвістичну структуру й характеризується спільністю світу, що вибудовується під час розгортання дискурсу та інтерпретування. За своєю суттю дискурс є матеріальним втіленням у формі тексту (усного чи письмового), що відображає способи мислення, цінності та моральні норми як його адресатів, так і ширшого соціального контексту.

Під час вивчення дискурсу важливо усвідомлювати його варіативність, адже на сучасному етапі розвитку дискурсології представлено різноманітні підходи до його категоризації.

Американський мовознавець Р. Якобсон у книзі *«Style in Language» (1960)* описав модель мовної події, що визначає шість елементів комунікації (*Додаток А*.)

Дана модель дозволяє розрізнити типи дискурсу на основі їх комунікативних функцій. Наприклад, згідно із цією схемою дискурс поділяється на поетичний, емоційний, референтний, фатичний, металінгвістичний або конативний на основі домінуючої функції мови [57].

Підхід Т. ван Дейка до класифікації типів дискурсу за допомогою критичного дискурс аналізу (КДА) ґрунтується на соціально-когнітивній моделі, яка підкреслює важливість контексту та соціального пізнання у формуванні та його розумінні. У цій моделі дискурс розглядається як соціальна практика, вбудована в соціальні структури та інститути, що одночасно відображає соціальну нерівність та роль влади [6].

Крім того, концепція нідерландського лінгвіста враховує лінгвістичні особливості дискурсу, такі як тип лексики, синтаксична структура та риторичні засоби. Вищезазначені прийоми не можуть сприйматися ізольовано від контексту у якому вони вживаються та їх функцій у формуванні соціальної реальності.

З погляду критичного дискурсивного аналізу, виділено наступні різновиди дискурсу: *медіадискурс (media discourse), політичний дискурс (political discourse), медичний дискурс (medical discourse), судовий дискурс (courtroom discourse), освітній та науковий дискурси (discourse of education and science), корпоративний текст і мовлення (corporate text and talk)* [39].

Українські лінгвісти І. С. Шевченко та О. І. Морозова, які досліджували проблему класифікації типів дискурсу, висунули критерії для їх розрізнення:

* «за формою (*усний або письмовий*);
* за видом мовлення (*монологічний або діалогічний*);
* за адресатністю (*інституційний або персональний*);
* за комунікативними принципами (*аргументативний, конфліктний або гармонійний*);
* за соціально-ситуативним параметром (*політичний, адміністративний, науковий тощо*);
* за характеристикою адресанта і адресата (*соціально-демографічний критерій, соціально-професійний критерій, соціально-політичний критерій*);
* за жанрами і регістрами мовлення *(художній, науковий, публіцистичний, офіційний або неофіційний*)» [40].

Як ми бачимо, система типів дискурсу за І. С. Шевченко та О. І. Морозова дещо відрізняється від поданої Т. ван Дейком. Українські лінгвісти пояснюють це тим, що типологія дискурсу завжди має історичний контекст та обирається вченим залежно від потреб конкретного аналізу.

Як бачимо, класифікація видів дискурсу варіюється в залежності від того, який критерій покладено в основу для потреб конкретного аналізу. Крім того, розмаїття запропонованих класифікацій є позитивним чинником у розвитку цієї галузі лінгвістичних досліджень, адже у більшості випадків класифікації не виключають одна одну, а навпаки, доповнюють. Також варто зазначити, що зупинити процес появи нових типів дискурсу практично не можливо, тому що при дослідженні певних типів дискурсу будуть з’являтися нові підтипи. У нашому дослідженні ми фокусуємо увагу на класифікації дискурсу із погляду критичного дискурсивного аналізу, що була запропонована Т. ван Дейком, адже саме вона виділяє такий різновид дискурсу, як медіадискурс.

* + 1. **Сучасна типологія медіа дискурсу.** Важливість медіадискурсу на сучасному етапі розвитку обумовлено зростанням ролі засобі масової інформації у житті людини. Від телевізійних новин до стрічок соціальних мереж, нас постійно бомбардують інформацією, яка створює наше розуміння світу. Процеси глобалізації, інтернаціоналізації та швидкий розвиток комунікаційних технологій сприяють розвитку даного типу дискурсу. Оскільки медіадискурс охоплює майже всі сфери життя, такі як політична, економічна, соціальна, культурна тощо, науковці відносять його до міждисциплінарної галузі та присвячують низки робіт його дослідженню.

Критичний дискурсивно-аналітичний підхід Т. ван Дейка до медіадискурсу визнає, що мова не є нейтральною репрезентацією дійсності, а радше активним засобом конструювання та формування соціальної реальності. Медійний дискурс діє на багатьох рівнях, включаючи текстовий, дискурсивний і соціальний рівні. На текстовому рівні медіадискурс аналізується з точки зору його лінгвістичних особливостей, таких як вибір слів і синтаксис. На дискурсивному – медіадискурс досліджується з точки зору способів, за допомогою яких мова використовується для конструювання значення та передачі повідомлень. На соціальному рівні медіадискурс розміщений у певному соціальному та культурному на який впливає ідеологія та владні відношення [43].

Науковець І. П. Печеранський також дотримується думки, що медіадискурс – це процес створення оцінних смислів які спрямовані на вплив на громадську думку та подає такі визначення: медіадискурс – це «когнітивно-прагматичне середовище, яке реалізує свою суть шляхом виробництва й трансляції на широку аудиторію оцінних смислів та ідеологем» [22]; «це процес комунікації та обміну інформації між усіма суб’єктами суспільства, що націлений на формування громадської думки з приводу певного питання» [22].

Проаналізувавши поняття, що зазначені вище, ми дійшли до висновку, що медіадискурс – це один із головних типів дискурсу який повинен розглядатися незалежно, адже він виступає не тільки як процес комунікації, а як явище багатоаспектне.

Оскільки, ми розглядаємо медіадискурс як самостійний вид дискурсу, вважаємо за потрібне представити його контекстуальні особливості у порівнянні з повсякденною розмовою *(Таблиця 1.2.)* [55].

*Таблиця 1.2*

**Порівняння умов повсякденної розмови та медіа-взаємодії**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Повсякденна розмова** | **Медіа-взаємодія** |
| **Співвідношення повноважень** | Симетричні | Асиметричні |
| **Послідовність викладу інформації** | Попередньо не визначена | Попередньо визначена |
|  | Зазвичай коротка та набігає одна на одну | Більша за розміром та послідовна |
| **Ролі** | Неофіційні, перебувають у соціальних відносинах (напр. мама, найкращий друг і так далі). | Інституціоналізовані та не перебувають у тісних відносинах (зовнішні). |
| **Цілі** | Виникають під час розмови, здебільшого реляційного (відносного) характеру. | Попередньо визначені, переважно транзакційного характеру (двосторонній процес з негайним зворотнім зв’язком). |
| **Тематика** | Спільно визначена, відкрита, здатна змінюватися, завершується за згодою співрозмовників | Попередньо визначена, відкрита, можливі певні зміни, завершується  /відтерміновується за рішенням особи, що ініціювала проведення зустрічі. |

Підсумовуючи порівняння умов повсякденної розмови та взаємодії в медіа, нам вдалося підкреслити унікальні характеристики кожного методу спілкування. У той час як повсякденна розмова забезпечує негайну комунікацію в реальному часі та здатність передавати невербальні сигнали, медіа взаємодія забезпечує більш зручний і доступний засіб комунікації, особливо для людей що знаходяться в різних країнах, містах тощо.

Медіадискурс розглядається як досліджуваний об'єкт багатьма науковими дисциплінами, зокрема лінгвістикою, соціологією, масовою комунікацією та культурологією. У залежності від підходу та методології дослідження, медіадискурс може бути упорядкованим за різними критеріями, наприклад: за формою побутування текстів, за жанрами та формами мовлення, за сферою реалізації, за стилістичними, прагматичними ознаками та іншими. Ці класифікації є важливим інструментом для аналізу та розуміння медіадискурсу як складової сучасної культури та масової комунікації.

Згідно із загальною теорією дискурсу, лінгвісти класифікують медіадискурс за формою побутування текстів:

* письмовий медіадискурс;
* усний медіадискурс.

Інша систематизація може бути здійснена залежно від каналів, за допомогою яких відбувається передача медійних текстів. Зокрема, цю класифікацію можна поділити на такі типи:

* радіо дискурс;
* телевізійний дискурс;
* прес-дискурс;
* Інтернет-дискурстощо [19].

Під час відображення вищезазначених типів дискурсу у ЗМІ вони набувають певних стилістичних, прагматичних та функціональних особливостей. Саме на цих ознаках і базується наступна класифікація медіадискурсу. Таким чином виділяють:

* політичний медіадискурс;
* економічний медіадискурс;
* науковий медіадискурс;
* спортивний медіадискурс;
* освітній медіадискурс [13].

Крім того, наукова спільнота класифікує медіадискурс не лише за прагматичними, стилістичними та функціональними особливостями, але й за жанровою специфікою текстів, які використовуються в ЗМІ. Таким чином до жанрових типів медіа дискурсу відносять:

* рекламний(жанри: рекламна стаття, рекламне оголошення);
* есеїстичний (жанри: есе, редакторська колонка);
* репортажний (жанри: репортаж, інтерв’ю);
* новинний (жанри: новина з коментарями експертів; новинна замітка);
* PR-дискурс (жанри: прес-реліз)[30].

Варто зазначити, що дослідження у сфері медіадискурсу продовжуються. Сьогодні вчені особливо зацікавлені в тому, як цифрові медіа та соціальні медіа-платформи змінюють його. Наприклад, проводяться дослідження яким чином Twitter і Facebook, змінюють природу новинного дискурсу, дозволяючи людям поширювати та споживати новинний контент новими способами. Науковці вивчають, як використання емодзі, мемів та інших візуальних елементів змінює спосіб передачі думок у цифрових медіа. Крім того, сучасні вчені висвітлюють роль медіадискурсу у формуванні громадської думки та ставлення до різних суспільних проблем: імміграція, зміна клімату та гендерна ідентичність.

Отже, у сфері лінгвістики не існує єдиного трактування терміна «медіадискурс». У той же час, не представлено чітко визначеної та структурованої класифікації типів медіадискурсу. Учені базують свої класифікації на різних критеріях: форма побутування, жанрові особливості, сфера реалізації, стилістичні, функціональні особливості текстів та інші. Тим самим, наявність різноманітних класифікацій робить типологію медіадискурсу певною мірою непрозорою та путаною.

* + 1. **Особливості новинного онлайн-дискурсу.** Сучасні типології дискурсу, як було зазначено раніше, виділяють дискурс ЗМІ як самостійний вид. Важливим різновидом ЗМІ на сьогоднішній день є Інтернет-дискурс, якому характерна певна мовна та жанрова специфіка.

Інтернет – це незрівнянне джерело інформації, яке має надзвичайно привабливу особливість – максимальну індивідуалізацію споживання. Завдяки пошуковим системам та ієрархічним каталогам, Інтернет може запропонувати безліч додаткової інформації в незліченних кількостях. Онлайн видання з успіхом використовують цю перевагу, оскільки взаємодія, що забезпечується в Інтернеті, вже стала складовою частиною «основних журналістських цінностей». З таким великим обсягом інформації, який доступний в мережі, журналісти мають можливість більш ефективно і якісно представляти свої матеріали, пропонуючи читачам інтерактивні формати та додаткові можливості для збагачення досвіду споживання новин та інформації [46].

Важливо зазначити, що не існує чітко окресленого підходу до тлумачення «онлайн-дискурсу». У науковому середовищі використовуються терміни «комп'ютерний», «електронний» і «віртуальний дискурс», які базуються на семантичному підґрунті. Вищенаведений факт призводить до термінологічної неоднозначності. З іншого боку, ці поняття є синонімічними та взаємозамінними. Комп'ютерний дискурс не завжди передбачає використання Інтернету, оскільки може бути обмежений внутрішньою мережею. Поняття «електронний» охоплює ширше коло, оскільки включає в себе еволюцію електронних засобів [14].

Проте новинний онлайн-дискурс є невід'ємною складовою сучасної медійної структури. Особливість самостійності новинного онлайн-дискурсу визначається комплексом екстралінгвальних факторів, а саме:

* Автономність: новини в мережі Інтернет мають структурну незалежність, що дозволяє їм бути високо оперативними та інформативними;
* Оперативність: на відміну від традиційних ЗМІ, в Інтернеті новинні анонси оновлюються майже кожну хвилину, допомагаючи читачам бути завжди в курсі подій;
* Сконцентрованість: крім того, зосередженість новинного контенту на стартових сторінках пошукових сайтів дозволяє швидко і зручно знаходити інформацію з різних джерел інформації засобів [12].

Основна мета новинних текстів – переконати читача в достовірності наданої інформації, яка представлена максимально коротко та об'єктивно. У порівнянні з аналітичними статтями, новинні тексти містять менше оцінок та суб'єктивних факторів, тому вони виконують головну інформативну функцію в масовій комунікації.

Новинні тексти також служать засобом переконання, передаючи інформацію з метою впливу на свідомість аудиторії. Вони мають високу стійкість мікро- та макроструктури, що проявляється у високій частотності повторення та багаторазовій відтворюваності. Така структурна стійкість разом з глобальною клішованістю новинних текстів допомагає встановлювати міцні зв'язки між тематикою повідомлення та його наповненням (*Таблиця 1.3*.) [52].

*Таблиця 1.3.*

**Елементи новинного-дискурсу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Структура дискурсу** | **Аналіз** | **Елемент** |
| **Макроструктура** | Тематичний: розвиток теми у тексті. | Тема |
| **Змістовна надбудова** | Схематичний: як представлена структура тексту | Структура |
| **Мікроструктура** | Семантичний: наявність смислу в тексті, як от додавання деталей, розширення однієї думки або скорочення іншої. | Фонова інформація, деталі, наміри, догадки. |
|  | Синтаксичний: вибір типів речень. | Типи речень, зв’язність (когерентність), займенники. |
| Лексичний: вибір слів. | Лексика |
| Стилістичний (риторичний): яким чином смисл представлений у тексті. | Графічні/фігуративні стилістичні засоби, метафори |

Незважаючи на те, що новинні тексти повинні бути об'єктивними й уникати вираження оцінки та суб'єктивної точки зору, автор може впливати на увагу читача шляхом фокусування на певних фрагментах повідомлення, привертання уваги за допомогою заголовків і вибору фактів, які розміщуються в певному контексті. Це може створювати переконаність у правдивості подій шляхом цитування джерел, посилань на очевидців і розповідей [3].

Загалом, новинний онлайн-текст має визначену структуру, в якій кожна складова має свої функції:

* Заголовок – головна функція полягає в привертанні уваги потенційного читача *(Attention)*;
* Текстове поле / тема – викликати та підтримувати інтерес *(Interest)* та почуття *(Feelings)*;
* Основна частина – розкриття теми, наведення аргументів та надання інформації;
* Висновок – підсумки вищевикладених думок, або заклик до дії *(Action)* [42].

Таким чином, особливості онлайн-текстів породжують труднощі для перекладача, адже, як ми зазначали раніше, новинні статті часто мають обмежену кількість символів або простору, що впливає на стислість та лаконічність мовлення; наявність специфічної термінології, абревіатур, індустріальних термінів або фахових висловів. Стиль та виразність таких текстів є важливими аспектами, які перекладач повинен враховувати. Новини можуть містити емоційні висловлювання, акцентувати увагу на певних деталях або використовувати переконливі прийоми. Перекладачеві потрібно зберігати стиль та об’єктивність, адаптуючи інформацію до мови цільової авдиторії.

## 

## Висновки до першого розділу

Перекладацька трансформація є фундаментальним поняттям у галузі перекладознавства, що включає складну взаємодію мовних, культурних і когнітивних факторів, які впливають на процес перекладу. Головною метою перекладацьких трансформацій є створення перекладу, який адекватно передає зміст вихідного тексту, враховуючи при цьому лінгвістичні та культурні відмінності між вихідною та цільовою мовами.

ПТ поділяються на лексичні та граматичні, що представляють собою основні види перекладацьких змін та виконують важливу функцію у відтворенні новинних онлайн-текстів іноземною мовою.

Лексичні перекладацькі трансформації, такі як калькування, конкретизація, генералізація, транслітерація та модуляція, забезпечують адекватне відтворення початкового тексту; збереження специфічності певних лексичних одиниць; економію мовних одиниць, що є одним із основних аспектів під час перекладу онлайн статей та пристосування інформації до цільової авдиторії. Граматичні трансформації (перестановка, об’єднання речень, додавання, опущення, заміна та членування речень), перш за все, сприяють дотриманню граматичних норм мови перекладу; логічному викладу інформації; підтримці об’єктивності та акцентуванні уваги іноземного читача на актуальних подіях.

Наразі Інтернет-дискурс є ключовим елементом медіа-простору, перетворившись на один із провідних каналів розповсюдження інформації. Цей формат став важливим засобом передачі новин, оскільки надає швидкий доступ до актуальної інформації широкому загалу людей. Процес перекладу новинних онлайн статей вимагає не лише збереження сутності інформації, а й адаптації до культурних та мовних особливостей авдиторії; викликає необхідність уважного вибору слів, виразів для забезпечення максимально точного й адекватного сприйняття тексту та зобов’язує перекладача не лише бездоганно володіти мовою, а й розуміти контекст подій.

**РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ВІЙНИ В УКРАЇНІ В АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ**

Перекладацькі трансформації є ключовими аспектами перекладу, що визначають процес адаптації тексту з однієї мови на іншу та враховують відмінності між мовами та культурами [18]. Дані зміни передбачають перетворення мовних одиниць, структур і смислів таким чином, щоб зберегти адекватність тексту для цільової аудиторії [8].

Під час перекладу україномовних онлайн-статей про війну в Україні перекладацькі трансформації виступають важливою складовою для досягнення комунікаційного успіху. Вони допомагають перейти від оригінального тексту до тексту, що краще адаптується до менталітету, культурних традицій та ціннісних орієнтацій цільової аудиторії, застосувавши підбір лексичних одиниць, структурних змін, перерозподіл акцентів та засобів виразності, що максимально точно передадуть важливу інформацію.

У цьому розділі виокремлено та окреслено способи передачі інформації про війну в Україні в англомовних онлайн-новинах із використанням лексичних трансформацій, а саме, калькування, конкретизація, генералізація, транслітерація і модуляція та граматичних – перестановка, об’єднання речень, додавання, опущення, заміна та членування речень.

**2.1. Лексичні трансформації при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах**

Лексичні трансформації при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах представляють складний лінгвістичний феномен, який впливає на ефективність медійної комунікації, культурний обмін і сприйняття подій.

Проаналізувавши англомовні переклади статей сайту Бі-Бі-Сі тематик «обстріли», «наступальні операції», «розповіді очевидців» та «військова допомога Україні», ми окреслили частотність використання лексичних трансформацій задіяних перекладачами.

Кількісний аналіз показав, що найчастотнішою лексичною перекладацькою трансформацією є калькування (дослівний переклад) – 31%.

У нижче наведених прикладах перекладачі вдалися до дослівного перекладу задля передачі сенсу лексичної одиниці без значних змін у структурі: *«До* ***"Пунктів незламності"*** *прийшли тисячі людей»* [www.bbc.com, 12.12.2022] – *«Thousands of people have made use of the region's* ***"points of invincibility"****»* [www.bbc.com, 12.12.2022]; *«Досі США і союзники "зосереджувалися на забезпеченні України системною зброєю та підготовкою, необхідною для проведення* ***наступальних операцій*** *цієї весни та літа"»* [www.bbc.com, 20.05.2023] – *«The US and allies had so far "focussed on providing Ukraine with the systems weapon and training it needs to conduct* ***offensive operations*** *this spring and summer"»* [www.bbc.com, 20.05.2023], *«Використовуйте можливості на українській території, але не втягуйтеся у внутрішні справи і не завдавайте ударів по* ***наступальних військових об'єктах*** *всередині Росії»* [www.bbc.com, 27.06.2023] *– «Make hay of opportunities on Ukrainian territory but don't get drawn into internal matters or strike at* ***offensive military objects*** *inside of Russia»* [www.bbc.com, 27.06.2023], *«Водночас він додав, що в України є значно менше так званого* ***"обмінного фонду"****, ніж в Росії.»* [www.bbc.com, 25.08.2023] *– «Budanov added, however, that the so-called* ***"exchange fund"*** *in Ukraine is much smaller than in Russia.»* [www.bbc.com, 25.08.2023]. За допомогою методу калькування вдалося відтворити лексичні одиниці: *«пункти незламності»* – *«points of invincibility»*, *«наступальні операції»* – *«offensive operations»*, *«наступальні військові об’єкти»* – *«offensive military objects»*, *«обмінний фонд»* – *«exchange fund»* та *«повномасштабне вторгнення»* – *«full-scale invasion»* без втрати специфічності, що є важливим для трансляції українських реалій іноземній авдиторії.

У 5% від загальної кількості окреслених випадків використання ЛТ калькування перекладачі вдавались до даного методу за наявності відповідників у мові перекладу. Хоча норми сполучуваності слів не порушено, даний вибір обумовлений недостатньою обізнаністю фахівця у військовій термінології, що призводить до передачі викривленої інформації. *«****Протитанкові******рови*** *вздовж траси»* [www.bbc.com, 22.05.2023] – *«A major road lined with* ***anti-tank ditches****»* [www.bbc.com, 22.05.2023], *«Підрозділи ракетних військ і артилерії протягом доби уразили пункт управління та 10 артилерійських підрозділів ворога на* ***вогневих позиціях****»* [www.bbc.com, 24.05.2023] – *«Over the course of the day, Ukraine’s Rocket Forces and Artillery struck a command post and 10 artillery units at* ***firing positions****»* [www.bbc.com, 24.05.2023], *«Пригожин заявив, що перед відступом «Вагнер» облаштував* ***оборонні лінії*** *на західній частині міста»* [www.bbc.com, 23.05.2023] – *«He said that Wagner had set up* ***"defence lines"*** *on the west of the city ahead of the transfer»* [www.bbc.com, 23.05.2023], *«Було уражено й* ***місця зберігання боєприпасів****»* [www.bbc.com, 24.08.2023] – *«****Ammunition storage points*** *were also hit»* [www.bbc.com, 24.08.2023].

Лексичні одиниці *«протитанковий рів»*, *«вогнева позиція»*, *«оборонна лінія»* та *«місце для зберігання боєприпасів»* мають еквіваленти в англійській мові: *«протитанковий рів»* (довга глибока канава викопана в землі призначена для боротьби з танками противника, для захисту від них [32]) – *«anti-tank tranches»* (a system of excavations used for to immobilize or destroy armoured vehicles [50]), *«вогнева позиція»* (місце розташування батареї, кулемета, міномета тощо для ведення вогню [32]) – *«a sector of fire»* (an area, which is required to be covered by an individual, a fire unit, squad or fire team, or a crew-served weapon [56]), *«оборонна лінія»* (система вогневих точок, укріплень і т. ін., [32]) – *«a fortification»* (strong walls, towers, etc. that are built to protect a high-value location [50]) та *«місце для зберігання боєприпасів»* (певна місцевість, ділянка для утримання запасів снарядів, патронів та ін. спорядження для вогнепальної зброї [32] – *«an ammunition depot»* (a military storage facility for live ammunition and explosives [56]).

Крім того, використання лексичної трансформації калькування цілком доцільне для економії часу та зусиль під час виконання перекладу. Оскільки інформаційний потік безперервний та масштабний, фахівці намагаються «обробити» якомога більше текстів, щоб представити актуальну інформацію з фронту іноземній авдиторії. Наприклад: *«Тим часом в українському міноборони твердять, що противник перебуває на цьому напрямку в* ***"активній обороні"****»* [www.bbc.com, 09.06.2023] – *«A senior Ukrainian defence official said the enemy was in* ***"active defence"****»* [www.bbc.com, 09.06.2023], *«****Призовні центри*** *також телефонували солдатам, що звільнилися, і просили їх повернутися»* [www.bbc.com, 22.09.2022] – *«****Conscription centres*** *have also resorted to phoning soldiers who have left or retired to ask them to re-join»* [www.bbc.com, 22.09.2022] та *«За ровом є кілька рядів* ***"зубів дракона"*** *та ще одна мережа траншей»* [www.bbc.com, 22.05.2023] – *«Behind the ditch are several rows of* ***dragon's teeth*** *and another trench network»* [www.bbc.com, 22.05.2023]. Таким чином україномовні лексичні одиниці набувають виду: *«активна оборона»* – *«active defense»*, «*призовний центр»* – *«a conscription center»* та *«зуби дракона» – «dragon’s teeth»*.

На другому місці за частотністю – 25% від загальної кількості розташована перекладацька трансформація конкретизація. Основна ідея використання даного методу полягає в тому, щоб зберегти якомога більше специфічних даних, подробиць та контексту з тексту-оригіналу під час його перекладу іноземною мовою.

Найбільше випадків даного способу відтворення лексичних одиниць спостерігається під час представлення валют та одиниць міри. Наприклад: *«Україна повільно, але стабільно просувається на трьох ділянках, загальна довжина яких сягає понад* ***1000 кілометрів****»* [www.bbc.com, 19.06.2023] – *«Ukraine is making modest but steady progress in three areas of attack across the* ***620 mile*** *(1,000km) front line»* [www.bbc.com, 19.06.2023], *«Навіть після того, як вони опинилися на глибині* ***800 метрів*** *під землею… »* [www.bbc.com, 05.06.2023] – «Even once they're **2,600ft** (800m) underground…» [www.bbc.com, 05.06.2023], *«За останні три місяці зібрала близько* ***1,5 млрд рублів****…»* [www.bbc.com, 12.09.2022] – *«It has raised about* ***£15m, $17m*** *(1.5bn roubles) over the past three months…»* [www.bbc.com, 12.09.2022] та «*Платити обіцяють від* ***100 000 до 450 000 рублів*** *на місяць»* [www.bbc.com, 12.09.2022] – *«Advertised monthly salaries range from* ***£1,000-£4,500, $1,139-$5,125*** *(100,000-450,000 roubles)»* [www.bbc.com, 12.09.2022]. Оскільки, країни світу використовують різні валюти та системи мір, даний метод перекладу допомагає уникнути недоліків в інтерпретації та розумінні інформації.

Наступна група ЛО, а саме дієслова, що описують аспекти діяльності, спілкування та передачі інформації, відтворені англійською мовою з використанням трансформації – конкретизація. Наприклад: *«Союзники на різних рівнях* ***зверталися*** *до українських посадовців із застереженнями від нанесення ударів по території Росії під час заколоту»* [www.bbc.com, 27.06.2023] – *«Allies at various levels* ***appealed*** *to Ukrainian officials with warnings against striking Russian territory during the rebellion»* [www.bbc.com, 27.06.2023]. Лексична одиниця *«звертатися»* (говорити, писати, спрямовуючи свої слова, свою мову до кого-небудь [32]) перекладена як *«to appeal»* (to make an earnest request; to call upon another for corroboration, vindication, or decision [51]), що, у свою чергу, акцентує увагу на ідею прохання, заклику з конкретною метою. *«Україна довгий час* ***просила*** *західних союзників надати їй літаки для допомоги у боротьбі з Росією»* [www.bbc.com, 20.05.2023] – *«Ukraine has repeatedly* ***lobbied*** *its Western allies to provide jets to help in its fight against Russia»* [www.bbc.com, 20.05.2023] Дієслово *«просити»* (звертатися з проханням до кого-небудь [32]) відображено – *«to lobby»* (to attempt to influence or sway (someone, such as a public official) toward a desired action [51]). Вибір ЛО *«to lobby»* вводить важливий аспект, що додає глибину та конкретність семантиці виразу. Даний термін визначає ідею спроби вплинути на інших і, зокрема, публічних посадовців, офіційних осіб з метою досягнення бажаної дії. Цей аспект виходить за межі простого акту прохання, і передбачає активні заходи з переконування чи впливу. У наступному реченні: *«…****розповів*** *один російський офіцер, що воював в Україні, під час телефонної розмови з колишнім колегою»* [www.bbc.com, 17.09.2022] – *«…one Russian officer serving in Ukraine* ***confided*** *over the phone to a former colleague back home»* [www.bbc.com, 17.09.2022], дієслово *«розповідати»* (повідомляти усно щось про кого-небудь, що-небудь; передавати словами бачене, пережите і т. ін.; [32]) набуває значення *«to confide»* (to tell confidentially [51]). Термін *«to confide»* імплікує ідею довіри та конфіденційності у контексті комунікації. Вживання цього дієслова вказує на обмін особистою інформацією, переживаннями або секретами між співрозмовниками та підкреслює важливий аспект взаємної довіри та приватності в комунікативному процесі.

Використання конкретної лексеми *«a bridgehead»* у перекладі у нижчеподаному прикладі допомагає досягнути точнішої та більш специфічної передачі семантики та контексту слова *«позиція»*, полегшуючи розуміння новин та підсилюючи їх інформаційну вартість: *«Наприкінці квітня українські військові форсували річку та зайняли* ***позиції*** *біля міста Олешки»* [www.bbc.com, 10.06.2023] – *«In late April, Ukrainian soldiers crossed the river and established a* ***bridgehead*** *at Oleshky»* [www.bbc.com, 10.06.2023]. У даному випадку ЛО *«позиція»* (ділянка місцевості, зайнята військами і обладнана для ведення оборони або як вихідний рубіж для наступу [32]) відтворена лексемою *«a bridgehead»* (a good position that an army has taken in enemy land, from which it can attack the enemy more effectively [48]). У контексті війни, особливо при обговоренні військових дій та переміщення військ, важливе точне визначення позицій. Використання *«a bridgehead»* зміцнює розуміння того, що йдеться про стратегічну позицію, яку війська займають на ворожій території для здійснення атак.

Як правило, лексему *«надавати»* (дати що-небудь в якійсь кількості [32]) неодноразово відтворювали – *«to supply»* (to provide something that is wanted or needed, often in large quantities and over a long period of time [48]): *«США заявили, що дозволять західним союзникам* ***надати*** *Україні сучасні винищувачі»* [www.bbc.com, 20.05.2023] – *«The US says it will allow its Western allies* ***to supply*** *Ukraine with advanced fighter jets»* [www.bbc.com, 20.05.2023], *«Україна довгий час просила західних союзників* ***надати*** *їй літаки для допомоги у боротьбі з Росією»* [www.bbc.com, 23.05.2023] – *«Ukraine has asked its Western allies* ***to supply*** *it with jets to help it fight against Russia»* [www.bbc.com, 23.05.2023]. У новинних текстах про російсько-українську війну, де важливо підкреслити специфічну сутність постачання техніки для України, використання лексеми *«to supply»* є доцільним, адже дана ЛО наголошує на ідеї значимості передачі великої кількості винищувачів, літаків та тривалість допомоги на відміну від дієслова *«надавати»*.

Пропонуємо розглянути останній випадок використання даної трансформації при перекладі: *«У лютому президент Байден сказав, що "наразі* ***виключає*** *можливість відправки передових винищувачів в Україну".»* [www.bbc.com, 20.05.2023] – *«In February, President Biden told that he was "****ruling out*** *for now" sending advanced fighters to Ukraine»* [www.bbc.com, 20.05.2023]. У вищевказаному прикладі ЛО *«виключати»* (позбавлятися чогось, не допускати наявності чогось [32]) відтворено з використанням *«to rule out»* (to decide or say officially that something is impossible or will not happen, or that something or someone is not suitable [48]). У контексті даної новини, важливо передати точний сенс слів Джо Байдена. Вираз *«to rule out»* вказує на те, що заява проголошена публічно та наголошує на тому що певна можливість не буде реалізована. Завдяки використанню методу конкретизація вдалося глибше відобразити політичний контекст та рішення лідера країни.

На третьому місці за частотою використання знаходиться перекладацька трансформація генералізація – 20%. На відміну від методу конкретизації, суть даного полягає у перетворенні окремих слів чи фраз у більш абстрактні або загальні, замість того, щоб передавати дані деталізовано.

Проаналізувавши переклади новинних статей англійської мовою, було помічено, що назви формувань або військ передаються загальними лексичними одиницями або займенниками, тим самим уникаючи конкретної назви. Наприклад: *«****Українські війська*** *атакують у трьох точках: у Бахмуті, де вони просуваються на північ і південь від міста, що залишається під контролем Росії…»* [www.bbc.com, 19.06.2023] – *«****Troops*** *are attacking at three points: Bakhmut, where they are advancing north and south of the city, which remains firmly under Russian control…»* [www.bbc.com, 19.06.2023]. При відтворенні фрази *«українські війська»* лексичною одиницею *«troops»*, по-перше, втрачається інформація про національність та приналежність військових; по-друге, з’являється можливість виникнення непорозумінь, адже без контексту читач може співвіднести ЛО *«troops»* із військовими будь-якої країни, наприклад, Росії.

Пропонуємо розглянути ще один приклад перекладу з використанням ЛО *«troops»*: *«Вторгнення Росії в Україну є абсолютно неприйнятним і лише виведення* ***російських військ*** *може вирішити ситуацію»* [www.bbc.com, 30.01.2023] – *«Russia's invasion of Ukraine was absolutely unacceptable and only the withdrawal of* ***troops*** *would resolve the situation»* [www.bbc.com, 30.01.2023]. Оскільки лексична одиниця *«troops»* не вказує на національність та не надає конкретної інформації, то важко зрозуміти виведення яких військ «може вирішити ситуацію».

До наступної групи відтвореної за допомогою методу генералізації належать слова на позначення дій або наслідків дій виконаних військовими або працівниками у військовій сфері. Як правило, під час їх перекладу деякою мірою втрачається передача нюансів, аспектів дій та їх інтенсивності. Наприклад: *«Це не тільки послабило б боєздатність Росії, але й* ***знищило*** *б сухопутний коридор до анексованого Криму»* [www.bbc.com, 09.06.2023] – *«That would not only weaken Russia's combat capability but also* ***eliminate*** *a land bridge to Crimea»* [www.bbc.com, 09.06.2023]. Українське дієслово *«знищувати*» що має значення «руйнувати, псувати що-небудь, ламаючи, рвучи і т. ін.» [32] відтворено одиницею *«to eliminate»* зі значенням «to remove or take away something» [48]. У процесі перекладу важливо було передати ефект цієї дії, не звертаючи уваги на конкретні методи чи деталі руйнування. Для цього використано англійську лексему *«to eliminate»* із загальним семантичним значенням *«знищувати»*, що передає ідею остаточного видалення чи припинення існування об'єкта.

У даному прикладі: *«Наприкінці квітня українські військові* ***форсували річку*** *та зайняли позиції біля міста Олешки»* [www.bbc.com, 10.06.2023] – *«In late April, Ukrainian soldiers* ***crossed the river*** *and briefly established a bridgehead at Oleshky»* [www.bbc.com, 10.06.2023], лексичну одиницю *«форсувати»* зі значенням «долати значну природну перешкоду на місцевості (перев. водяну) звичайно з боєм» [32] представлено в англійському перекладі як *«to cross*» (to move, pass, or extend across something [51]). Таким способом вдалося передати ідею переміщення через річку, не враховуючи методи та умови дії. Хоча лексема *«to cross»*  є більш загальною, але в даному контексті, де немає потреби у вичерпному описі процесу форсування, цього достатньо для передачі суті виразу.

Перекладацька трансформація генералізація впливає на тон тексту: *«Російські незалежні журналісти повідомляють, що на війну в Україні* ***завербували*** *до 500 ув'язнених з російських колоній»* [www.bbc.com, 17.09.2022] – *«Russian independent journalists have reported that up to 500 convicts have also been* ***registered****»* [www.bbc.com, 17.09.2022]. Дієслово *«завербовувати»* (наймати, набирати людей на роботу (на який-небудь строк, на виїзд і т. ін.) [32]) перекладено як *«to register»* (to record someone’s name or property on an official list [48]). Заміна лексеми *«завербовувати»* дієсловом *«to register»* у згаданому контексті може бути розглянута як приклад лексичної трансформації з метою пом'якшення тону тексту. Суть полягає в заміні специфічного і технічного виразу *«завербовувати»* загальним і менш строгим терміном *«to register»*, щоб зробити фразу більш прийнятною для широкого кола читачів.

Неодноразово помічено використання більш загального терміну *«conflict»* для опису військових дій на теренах України. Такий переклад дозволяє враховувати широкий спектр ситуацій, які можуть бути включені в поняття *«conflict»*, тому, в деяких випадках, використання прийому генералізації для перекладу лексичної одиниці *«війна»* є доцільним. Однак важливо враховувати, що *«війна»* і *«conflict»* мають різне емоційне навантаження. Термін *«війна»* асоціюється з насильством, руйнуванням, стражданнями і втратами людських життів. Використання даної ЛО сприймається читачами більш драматично та емоційно, що і викликає в них співчуття або обурення. Напротивагу термін *«conflict»* включає в себе різні види конфліктів, не лише військові, а й цивільні або політичні суперечки. Застосування лексеми *«conflict»* призводить до створення нейтрального висловлювання. Тому переклад вищеописаних одиниць вимагає більш точного відтворення семантики та інтенцій автора. Наприклад: *«Високопоставлені військові чиновники США сумнівалися, чи винищувачі, надані Заходом, зможуть різко змінити хід* ***війни****»* [www.bbc.com, 20.05.2023] – «*Senior US military officials were previously sceptical about the ability of Western-supplied fighter jets to dramatically alter the* ***conflict****»* [www.bbc.com, 20.05.2023].

У зв’язку з останніми подіями, а саме початком українського контрнаступу, пропонуємо розглянути варіанти перекладу ЛО *«контрнаступ»*. У першому випадку *«контрнаступ»* – *«counter-attack»* використано перекладацьку трансформацію конкретизація, адже *«counter-attack»* має значення «an attack made in response to or in defense against an attack made by another» [51], у той час коли лексична одиниця *«контрнаступ»* окреслена як «різновид наступу, що є відповіддю на наступ супротивника» [32], що військовому контексті займає великі масштаби, вказує на стратегічну дію, спрямовану на відбиття або відновлення контролю над великими територіями; зазвичай включає в себе більше ресурсів, планування та координації. *«Супутниковий аналіз BBC виявив розгалужені оборонні споруди, які Росія побудувала в очікуванні українського* ***контрнаступу****»* [www.bbc.com, 22.05.2023] – *«Satellite analysis by BBC Verify has uncovered some of the extensive defences built by Russia as it prepares for Ukrainian* ***counter-attack****»* [www.bbc.com, 22.05.2023]. У другому – *«контрнаступ»* – «assault» помічаємо метод генералізації, адже іменник *«assault»* вказує на будь-яку форму атаки або нападу, не обов’язково пов’язану з військовими діями (напр. *sexual assault*, *indicent assault* [48]). Наприклад: *«Після місяців глухого кута довгоочікуваний* ***контрнаступ*** *стане вирішальним випробуванням для України»* [www.bbc.com, 22.05.2023] – *«After months of stalemate, the expected* ***assault*** *is likely to be a crucial test for Ukraine»* [www.bbc.com, 22.05.2023]. У випадку *«контрнаступ»* – *«counter-offensive»* використано словниковий еквівалент зі значенням «a large-scale military offensive undertaken by a force previously on the defensive» [51]. *«Одного лише погляду на топографічну карту східних та південних регіонів України достатньо, щоб зрозуміти, що за два місяці з початку* ***контрнаступу*** *мало що змінилося»* [www.bbc.com, 04.08.2023] – *«One look at a large-scale map of eastern and southern Ukraine shows that not much has changed in the two months since the* ***counter-offensive*** *began»* [www.bbc.com, 04.08.2023].

З метою зниження рівня складності тексту, іменники, що відображають українські реалії, дії військових в англомовних онлайн-новинах відтворені за допомогою перекладацької трансформації генералізації: *«Це означає, що відбувається* ***зондування*** *російської оборони»* [www.bbc.com, 10.06.2023] – *«That means there's* ***a probing*** *of Russian defences»* [www.bbc.com, 10.06.2023]. Група лексичних одиниць *«зондування»* – *«probing»* має відповідні значення: «попередньо розвідувати, з'ясовувати що-небудь за допомогою спеціальних методів або приладів» [32] та «intended to get information» [48]. *«Київ уже неодноразово виявляв інтерес до цієї* ***ділянки*** *фронту»* [www.bbc.com, 10.06.2023] – *«Kyiv had already signalled its interest in this* ***stretch*** *of the front line more than once»* [www.bbc.com, 10.06.2023]. Вужча за значенням одиниця *«ділянка»* (окрема частина земельної площі, використовувана з якоюсь метою, виділена за якою-небудь ознакою [32]) відтворена більш загальною *«a stretch»* – «a continuous area of land or water» [48]. *«Але на допомогу прибіг Максим і затягнув в* ***укриття****»* [www.bbc.com, 25.05.2023] – *«But Maksym came running to his rescue and dragged him back inside* ***a building»*** [www.bbc.com, 25.05.2023]. ЛО *«укриття»* (спеціальна споруда, окоп і т. ін., зроблені для захисту людей, техніки від бомб, снарядів тощо [32]) під час перекладу набуває виду *«a building»* з більш загальним значенням – «a structure that has a roof and walls» [50].

Проте використання даної трансформації призводить до втрати важливої інформації, що спричинює неточності в інтерпретації тексту. *«Командир снайперської групи з позивним "Привид", веде нас до їхньої* ***бази*** *на околиці міста»* [www.bbc.com, 31.07.2023] – *«Ghost, the sniping team's commander, takes us to* ***the place*** *on the outskirts of the city»* [www.bbc.com, 31.07.2023]. Під час генералізації відбувається заміна іменника *«база»,* що має значення «територія із зосередженою на ній військовою технікою, спорудами, складами для для забезпечення бойових дій війська» [32], більш загальною одиницею – *«a place»* (any point, building, area, town, or country [50]). Дії перекладача вплинули на коректне сприйняття тексту читачем через опущення контексту та семантичного навантаження лексеми.

Наступною перекладацькою трансформацією, що застосована у 19% випадків – ЛТ транслітерація. Використання транслітерації у процесі перекладу є ваєливим питанням для мовознавства та міжнародних комунікацій. Даний прийом забезпечує відтворення кожного графічного елемента однієї системи письма одним і тим же елементом іншої системи письма [26]. Зазвичай методом транслітерації користуються під час відтворення власних назв.

В Україні транслітерація власних назв відбувається згідно з постановою Кабінету Міністрів України №55 від 27.01.2010. «Головною особливістю цього стандарту порівняно з історичними латинками є те, що в його основу покладено англійський правопис, а також повністю упущено пом'якшення м'яким знаком» [58]. Повна інформація з прикладами транслітерації українського алфавіту латиницею представлена у *Додатку Б.*

Як ми зазначали раніше, перекладацька трансформація транслітерація використовується для відображення імен, прізвищ, назв міст/містечок/сіл і так далі. Наприклад: *«Раніше у четвер заступниця міністра оборони України* ***Ганна Маляр*** *заявила, що російські війська наразі "ведуть активну оборону" на* ***Запоріжжі****»* [www.bbc.com, 09.06.2023] – *«Earlier on Thursday Ukraine's Deputy Defence Minister* ***Hanna Maliar*** *said Russian forces were currently "in active defence" in* ***Zaporizhzhia****»* [www.bbc.com, 09.06.2023] та *«До того, як у суботу керівник "Вагнера****"******Євген Пригожин*** *зупинив свій "марш" на Москву»* [www.bbc.com, 27.06.2023] – *«Before* ***Yevgeny Prigozhin****, the head of Wagner, stopped his "march" on Moscow»* [www.bbc.com, 27.06.2023]. Як ми можемо помітити, одиниці *«Ганна Маляр»* – *«Hanna Maliar»* та *«Запоріжжя»* – *«Zaporizhzhia»* протранслітеровано за правилами української мови, де кожній літері українсього алфавіту відповідає певна літера англійського. Що стосується імені та прізвища *«Євген Пригожин»* транслітерація відбулася з російської мови – *«Евгений Пригожин»* – *«Evgeny Prigozhin»* (російський олігарх, ресторатор, власник кейтерингового бізнесу та ПВК «Вагнер»). Варто зазначити, що правила транслітерації з російської мови дотримано. У вищеописаних випадках даний метод допомагає іноземній авдиторії легше розпізнавати та вимовляти власні назви, що важливо в новинах про війну в Україні, де точність у передачі імен, прізвищ та назв міст є вагомим аспектом для правильного розуміння подій.

Крім того, виявлено випадки коли транслітерація українських літер «я» та «ю» усередині слова відбувалася не за правилами. Наприклад: *«Чи вистачить у них сил, щоб дійти до Токмака, не кажучи вже про* ***Бердянськ*** *і Мелітополь?»* [www.bbc.com, 10.06.2023] – *«Do they have enough forces to reach Tokmak, let alone* ***Berdyansk*** *and Melitopol?»* [www.bbc.com, 10.06.2023], *«Коли їдеш з Костянтинівки до Бахмута, неначе залишаєш цивілізацію позаду.»* [www.bbc.com, 07.01.2023] – *«The drive from* ***Kostyantynivka*** *to Bakhmut is like dropping off a cliff of civilisation»* [www.bbc.com, 07.01.2023], *«Захоплений у квітні* ***Ізюм*** *використовувався Росією як ключовий військовий центр для постачання своїх сил зі сходу»* [www.bbc.com, 16.09.2022] – *«****Izyum****, invaded in April, was used by Russia as a key military hub to supply its forces from the east»* [www.bbc.com, 16.09.2022]. Згідно з чинними правилами транслітерації українського алфавіту латиницею вище виділені ЛО мають бути представлені таким чином: *«Бердянськ»* – *«Berdiansk»*, *«Костянтинівка»* – *«Kostiantynivka»* та *«Ізюм»* – *«Izium»*.

Остання, але не менш важлива, трансформація якою скористалися перекладачі при відображенні війни в Україні – модуляція – 5% від загальної кількості. Модуляція у перекладі має на меті досягнення максимальної точності відтворення змісту вихідного тексту в контексті цільової мови, а також враховування культурних та стилістичних особливостей даної авдиторії.

Найбільше випадків застосування модуляції під час перекладу з української мови англійською використано задля пристосування інформації для іноземних читачів. Зазвичай підбираються сталі вирази для заміни українських дієслів. Наприклад: *«Всі про це* ***дізнаються****!»* [www.bbc.com, 10.06.2023] – *«They will* ***see*** *it!»* [www.bbc.com, 10.06.2023]. У даному випадку дієслово *«дізнаватися»* замінено лексичною одиницею із схожим значенням – «to understand, know or realize» [48]. Така фраза є загальноприйнятою в англомовному середовищі, аніж калька з української мови – «They will know about it!».

Наступний випадок також демонструє вибір виразу в англійській мові, який краще відповідає мовному контексту та є більш природним для певної авдиторії. Наприклад: *«Чи* ***розпочався*** *цього тижня довгоочікуваний контрнаступ України?»* [www.bbc.com, 10.06.2023] – *«Was this the week that Ukraine's long-anticipated counter-offensive* ***got under way****?»* [www.bbc.com, 10.06.2023]. Лексична одиниця *«розпочинатися»* (починати здійснюватися, відбуватися [32]) у даному випадку не може бути замінена – *«to get started»* (to begin doing something [48]), оскільки немає потрібного відтінка значення, на відміну від ЛО *«to get underway»*, що часто використовується у контекстах, де важливо підкреслити, що початок дії завчасно визначений або дія активно розгортається.

У нижченаведеному прикладі, заміна слова *«нівелювати»* на *«play down»* в англомовному варіанті тексту, може бути розглянута як випадок модуляції, адже англійський вираз відтворює подібний семантичний зміст та є більш зрозумілим для носіїв мови. Наприклад: *«Поки російські офіційні особи та державні ЗМІ намагаються* ***нівелювати*** *відступ російських сил з Харківщини, окремі військові репортери….»* [www.bbc.com, 17.09.2022] – *«While Russian officials and state media are trying* ***to play down*** *the Russian forces' retreat from Kharkiv, individual war reporters…»* [www.bbc.com, 17.09.2022].

Використання модуляції, що полягає у введенні англійського виразу *«go hand-in-glove»* для заміни українського словосполучення *«тривати паралельно»* у контексті перекладу новинних статей про воєнні події в Україні може бути розглянута як приклад ЛТ з метою покращення виразності та зрозумілості тексту. Наприклад: *«Тобто операції в Криму* ***тривають******паралельно*** *з контрнаступом України на півдні»* [www.bbc.com, 16.09.2023] – *«In other words, operations in Crimea* ***go******hand-in-glove*** *with Ukraine's counter-offensive in the south»* [www.bbc.com, 16.09.2023]. Англійський вираз *«go hand-in-glove»* призначений для вираження ідеї спільності та взаємодії подій; відзначається своєю виразністю та образністю, створюючи відображення того, що події рухаються поруч одна з одною та координовано. У той час українське словосполучення *«тривати паралельно»* теж окреслює ідею одночасності, але немає такого ступеня образності як англійське. Перекладацька трансформація модуляція у вищенаведеному прикладі сприяє поліпшенню виразності, сприйняття та розуміння тексту.

Таким чином, проаналізувавши 60 статей сайту BBC тематик «обстріли», «наступальні операції», «розповіді очевидців» та «військова допомога Україні». Ми виокремили 100 випадків лексичних трансформацій під час перекладу. Серед них перекладацькі трансформації калькування, конкретизація, генералізація, транслітерація та модуляція. Детальніша інформація представлена в діаграмі *(Додаток В)*. Варто зазначити, що всі вищезазначені трансформації забезпечили адекватний переклад українських новинних текстів та пристосовували їх до реалій англомовної авдиторії.

**2.2. Граматичні трансформації при висвітленні війни в Україні в англомовних онлайн-новинах**

Використання граматичних трансформацій (ГТ) при перекладі є важливою складовою лінгвістичної стратегії, що спрямована на забезпечення адекватного відтворення смислового вмісту одного тексту іншою мовою. Граматичні трансформації включають в себе перестановку, обєднання речень, додавання, опущення, заміну та членування речень. А також допомагають адаптувати граматичні конструкції до норм і структур цільової мови.

Кількісний аналіз показав, що найчастотнішою ГТ є – метод перестановки – 30%. Широке використання обумовлено різницею в структурах мов – української та англійської.

По-перше, структурі розповідного англійського речення притаманний прямий порядок слів – «підмет – присудок» найчастіше перекладачі вдаються до перестановки цих частин речення на перші місця. Наприклад: *«По обмерзлих дорогах щодуху* ***мчить військова техніка****»* [www.bbc.com, 07.01.2023] – *«****Military vehicles drive*** *with urgency along the icy roads»* [www.bbc.com, 07.01.2023], *«За добу* ***підрозділ втрачає*** *до п'яти безпілотників»* [www.bbc.com, 19.06.2023] – *«****The section loses*** *as many as five drones a day»* [www.bbc.com, 19.06.2023], *«У канаві одразу за городом Ніни Федорівни* ***лежать тіла*** *трьох російських військових»* [www.bbc.com, 19.06.2023] – *«Three Russian* ***corpses lie*** *in a ditch, just beyond Nina Fedorivna's vegetable patch»* [www.bbc.com, 19.06.2023] та *«Насамперед* ***гальмували*** *просування українців величезні* ***мінні поля****»* [www.bbc.com, 18.09.2023] – *«Vast* ***minefields have slowed*** *the Ukrainian advance»* [www.bbc.com, 18.09.2023].

По-друге, смисловий центр в англійському реченні розташовано ближче до початку речення, що і спричиняє перестановку потенційно важливої інформації на перші місця. Ми можемо простежити даний феномен у наступних прикладах. *«Протягом багатьох років тут було* ***багато спроб запровадити припинення вогню****»* [www.bbc.com, 07.01.2023] – *«****There have been numerous attempted ceasefires*** *over the years»* [www.bbc.com, 07.01.2023], *«Від початку війни в західних ЗМІ* ***з'явилося багато повідомлень*** *про здатність обох сторін перехоплювати телефонні дзвінки…»* [www.bbc.com, 06.01.2023] – *«****There have been widespread reports*** *in Western media since the beginning of the war about both sides' abilities to intercept phone calls…»* [www.bbc.com, 06.01.2023] та *«На цьому фронті* ***не було значного прогресу****, за винятком району навколо сіл Роботине та Вербове у Запорізькій області»* [www.bbc.com, 18.09.2023] – *«****There hasn't been much progress*** *on this front, except for the area around the villages of Robotyne and Verbove in the Zaporizhzhia region»* [www.bbc.com, 18.09.2023]. Увага іноземного читача у вищенаведених прикладах акцентується на «наявності багаточисленних спроб запровадити припинення вогню», «появі багаточисленних повідомлень» та «відсутності значного прогресу».

Обставини місця та часу *(adverbial modifiers of place and time)* в англійській мові мають фіксоване місце – на початку або у кінці речення. У той час у структурі українського речення обставини місця та часу вживаються довільно. Саме цей факт й обумовлює використання методу перестановки при перекладі. *«Україна заявила, що під час нападу* ***на Новий рік*** *загинули близько 400 російських військових»* [www.bbc.com, 06.01.2023] – *«Ukraine said around 400 Russian military personnel were killed in the attack* ***on New Year's Day****»* [www.bbc.com, 06.01.2023], *«США зобов'язалися поставити Україні 38 цих систем, і повідомляли, що* ***від початку конфлікту*** *було поставлено 20»* [www.bbc.com, 06.01.2023] – *«The US has committed to supplying Ukraine with 38 of these systems, and it's been reported that 20 have been delivered* ***since the start of the conflict****»* [www.bbc.com, 06.01.2023] та *«Україна заявляє, що не було жодного ризику геноциду на сході країни, де вона* ***з 2014 року*** *боролася з проросійськими силами»* [www.bbc.com, 18.09.2023] – *«Ukraine says there was no risk of genocide in the east of the country, where it had been fighting Russian-backed forces* ***since 2014****»* [www.bbc.com, 18.09.2023].

Крім того, перекладачі вдавалися до даної трансформації під час відтворення цитат, а саме перенесення фраз, що вказують на джерело висловлювання. Наприклад: *«****США вважають****, що українські війська досягли "значного прогресу" у наступі на сильно укріплені позиції Росії на півдні України»* [www.bbc.com, 02.09.2023] – *«Ukraine's forces have made "notable progress" in their push against heavily fortified Russian positions in the south,* ***the US government says****»* [www.bbc.com, 02.09.2023], *«****За словами Вітюка****, російські спецслужби також перемістили деякі свої кіберкоманди ближче до лінії фронту»* [www.bbc.com, 06.09.2023] – *«Russian intelligence services have also moved some of their cyber-teams close to the front lines,* ***according to Mr Vitiuk****»* [www.bbc.com, 06.09.2023], *«****Тоні Радакін додав****: «Прогрес України також зумовлений тим, що міжнародна спільнота "чинила економічний і дипломатичний тиск, і від цього страждає Росія"»»* [www.bbc.com, 10.09.2023] – *«Ukraine's progress was also down to the international community "applying economic pressure and diplomatic pressure, and Russia is suffering because of that",* ***he said****»* [www.bbc.com, 10.09.2023] та «*В інтерв'ю Tagesspiegel* ***Олаф Шольц сказав****: "Той факт, що ми щойно ухвалили рішення [про відправку танків], а в Німеччині розгоряються наступні дебати, це виглядає просто несерйозним"»* [www.bbc.com, 30.01.2023] – *«"The fact we've only just made a decision [on sending tanks] and the next debate is firing up in Germany, that just seems frivolous",* ***the German chancellor said****»* [www.bbc.com, 30.01.2023]. Представлені вище зміщення граматичних структур під час перекладу цитованих фрагментів тексту є наслідком специфічних відмінностей між мовами в організації інформації та структурі речень. В українській мові допускається практика розпочинання речення фразами: «*США вважають»*, *«За словами Вітюка»*, *«Тоні Радакін додав»*, *«Олаф Шольц сказав»* і так далі, для підсилення авторитету і надання більшої уваги думці автора висловлення, після чого подається інформація. Тому використання ГТ перестановки є доцільним у даному контексті через мовні та культурні відмінності та задля поліпшення адаптації тексту й сприяння розумінню інформації англомовною авдиторією.

На другому місці за частотністю – 21% від загальної кількості розташована перекладацька трансформація об’єднання речень. Метод об'єднання речень полягає у синтаксичній операції, під час якої два або більше окремих речень з вихідної мови об'єднуються в одне речення в цільовій мові; використовується з метою поліпшення логічної структури тексту, збільшення зв'язності, а також для покращення зрозумілості і легкості сприйняття інформації в контексті перекладу.

Прийом об’єднання речень використано задля спрощення розуміння тексту, оскільки іноземний читач отримує повний контекст в одному реченні. Наприклад: *«Загинули мирні люди, військові. Гинуть наші»* [www.bbc.com, 07.01.2023] – *«Civilians are killed, soldiers are killed, our people are dying»* [www.bbc.com, 07.01.2023], *«Такого і ворогові не побажаєш. Але Різдво ми відзначили як завжди»* [www.bbc.com, 07.01.2023] – *«You wouldn't wish this even to your enemy, but we've celebrated Christmas as usual»* [www.bbc.com, 07.01.2023], *«Загалом Росія запустила на вихідних 15 безпілотників іранського виробництва по Одеській та Миколаївській областях. 10 безпілотників збили»* [www.bbc.com, 12.12.2022] – *«In total, Russia launched 15 Iranian-made drones at the regions of Odesa and neighbouring Mykolaiv, 10 of which were shot down»* [www.bbc.com, 12.12.2022] та *«Вона продовжує отримувати воду для охолодження з водосховища Каховської ГЕС попри* *руйнування греблі у вівторок. Рівень води у водосховищі впав, а значні території нижче за течією були затоплені»* [www.bbc.com, 09.06.2023] – *«The plant is continuing to receive cooling water from the reservoir of the Nova Kakhovka dam, despite the dam's destruction on Tuesday which has seen water levels in the reservoir fall and large areas downstream of the dam flooded»* [www.bbc.com, 09.06.2023].

Зазвичай під час компресії відбувається процес, під час якого перше речення згруповується в словосполучення, що в подальшому виступає в ролі підмета для наступного. Наприклад: *«****Підписати угоду допомогли Туреччина та ООН****.* ***Вона*** *дозволяє безпечно відправляти українську агропродукцію на експорт у країни Африки та Близького Сходу»* [www.bbc.com, 07.01.2023] – *«****The agreement, mediated by Turkey and the UN,*** *allows Ukrainian products to be transported safely to the rest of the world»* [www.bbc.com, 07.01.2023] та *«****Обстріли Росії по енергетичній інфраструктурі*** *України посилилися в середині жовтня. Через це без світла, тепла і часто без води та зв’язку залишились мільйони людей майже в усіх регіонах країни»* [www.bbc.com, 12.12.2022] – *«****The strikes on Ukraine’s energy infrastructure****, which intensified in mid-October,* ***have left*** *millions of people in nearly all regions of the country without power»* [www.bbc.com, 12.12.2022].

Крім того, виявлені випадки (4% від загальної кількості перекладацької трансформації об’єднання речень) компресії з опущенням українського підмету та використанням обставини дії *(adverbial modifier of manner)* замість присудка. *«У повідомленні Сил спеціальних операцій ЗСУ сказано, що спецпризначенці відіграли ключову роль.* ***Вони використали*** *човни та невідомі "підводні засоби доставки", щоб дістатися до берега, а потім* ***використали*** *"спеціальні технічні засоби", які допомогти ідентифікувати судна і здійснити наведення на ціль»* [www.bbc.com, 16.09.2023] – *«It said special forces had played a key role,* ***using*** *boats and an unspecified "underwater delivery means" to get ashore, before* ***using*** *"special technical assets" to help identify and target the vessels»* [www.bbc.com, 16.09.2023] та *«Атаки українських військових зараз мають розвідувальний характер, поки що більшість українських сил залишається у резерві.* ***Вони розраховують*** *організувати прорив в обороні росіян, щоб завдати головного удару і, таким чином, відвоювати окуповані землі на півдні країни»* [www.bbc.com, 19.06.2023] – *«Troops are launching probing attacks, while most of Ukraine's forces are being held in reserve,* ***waiting*** *for a big enough opening in Russian defences to launch a main attack and try to recapture land in the south of the country»* [www.bbc.com, 19.06.2023].

Крім того, задля створення логічних зв’язків у тексті, під час об’єднання речень, перекладачі додають сполучники *«while», «as», «but»*. Сполучник *«while»* у даному прикладі допомагає створити чіткий контекст і виразити взаємозв'язок між подіями, що відбуваються одночасно. Наприклад: *«Юрій, молодий солдат, вбігає у бліндаж і виходить з нього, міняючи батареї безпілотників і запускаючи їх знову. По радіозв'язку чути накази, віддані різким голосом…»* [www.bbc.com, 19.06.2023] – *«Yuri, a young soldier, runs in and out of the dugout, changing drone batteries and sending them into flight, while voices bark orders…»* [www.bbc.com, 19.06.2023]. Сполучник *«as»* також відображає ідею одночасності подій та допомагає читачеві краще уявити ситуацію: *«Вони безтурботно сміються, як діти, жменями хапаючи темно-червоні ягоди з гілок. Артилерія та міномети продовжують обстрілювати російські позиції на схилі пагорба»* [www.bbc.com, 19.06.2023] – *«Like kids, they laugh carefree for a moment as they grab handfuls of the dark red fruit from the shady branches, as artillery and mortar fire continues to hammer Russian positions on the hillside»* [www.bbc.com, 19.06.2023]. Сполучник *«but»* відіграє важливу роль в структурі англійських речень, підкреслюючи різницю між ідеями чи подіями. *«У березні 2022-го Міжнародний суд ООН – вищий суд ООН – закликав Росію зупинити воєнні дії в Україні. Росія не прийняла цю ухвалу, заперечивши проти юрисдикції суду і назвавши заяву України неприйнятною»* [www.bbc.com, 18.09.2023] – *«In mid-March, the ICJ - the United Nations' highest court - called on Russia to suspend its military operations in Ukraine, but Russia did not accept this order, objecting to the court's jurisdiction and describing Ukraine's application as inadmissible»* [www.bbc.com, 18.09.2023].

На третьому місці за частотою використання знаходиться перекладацька трансформація додавання – 16%. Застосування даного методу обумовлено комплексом мовних та культурних факторів, що впливають на процес перекладу між двома різними мовами. Ця практика знаходить вираження у додаванні інформації, певних лексичних одиниць з метою досягнення більшої відповідності структури та змісту оригінального тексту у мові перекладу.

Помічено, що під час перекладу фахівці вдавались до розширення обставини місця, надаючи докладну інформацію іноземному читачеві про місце знаходження певного об’єкту. Наприклад: *«Звуки пострілів танків говорять про те, що ви наближаєтеся до однієї з найактивніших ділянок на лінії фронту* ***на Донбасі****»* [www.bbc.com, 07.01.2023] – *«The "pops" of outgoing tank fire tell you you're getting close to one of the most active parts of the front line in* ***the eastern******Donbas*** *region* ***of Ukraine****»* [www.bbc.com, 07.01.2023], *«Вночі росіяни завдали нових ударів крилатими ракетами та безпілотниками, внаслідок падіння уламків загинула щонайменше одна людина* ***в Житомирі****»* [www.bbc.com, 09.06.2023] – *«Overnight it launched fresh cruise missile and drone strikes, with falling debris killing at least one person* ***in Zhytomyr******to the west of the capital Kyiv****»* [www.bbc.com, 09.06.2023] та *«Вона продовжує отримувати воду для охолодження з водосховища* ***Каховської ГЕС*** *попри руйнування греблі у вівторок»* [www.bbc.com, 09.06.2023] – *«The plant is continuing to receive cooling water from the reservoir of* ***the Nova Kakhovka dam on the Dnipro river****, despite the dam's destruction on Tuesday…»* [www.bbc.com, 09.06.2023].

Також, перекладачі вдаються до додавання історичної інформації: *«Це не тільки послабило б боєздатність Росії, але й знищило б сухопутний коридор до анексованого Криму»* [www.bbc.com, 09.06.2023] – *«That would not only weaken Russia's combat capability but also eliminate a land bridge to Crimea,* ***the southern peninsula illegally annexed by Russia in 2014****»* [www.bbc.com, 09.06.2023]. За допомогою трансформації додавання підкреслено важливу історичну подію, а саме анексію півострова Крим Російською Федерацією, що стала результатом політичних та геополітичних процесів, які мають значення для розуміння сучасних міжнародних відносин та подій в Україні.Крім того, під час перекладу додається характеристика об’єкта: *«HIMARS M142 - це ракетна установка, встановлена на п'ятитонній вантажівці, яка може швидко випустити шість керованих ракет»* [www.bbc.com, 04.01.2023] – *«Himars -* ***the M142 High Mobility Artillery Rocket System*** *- is a missile launcher mounted on a five-tonne truck which can fire six guided missiles in quick succession»* [www.bbc.com, 04.01.2023]. Додаткові деталі та характеристики не тільки уточнюють та роз'яснюють найменування, але й допомагають визначити конкретний тип зброї, її функціональність та роль на полі бою.

На четвертому місці за частотністю використання знаходиться, протилежна попередній, трансформація опущення – 13%. Граматична трансформація опущення використовується в перекладознавстві з метою збереження стислості, економії слів та полегшення сприйняття тексту. Цей метод дозволяє випускати певні елементи речення, якщо вони очевидні або можуть бути виведені з попереднього контексту і знаходять підтвердження в мовленні без необхідності повторення.

Проаналізувавши випадки використання вищезазначеної трансформації, можемо дійти до висновку, що перекладачі вдаються до опущень обставин місця або часу. Наприклад: *«Міністерство оборони Росії стверджує, що мобільні телефони, якими користувалися їхні військові, дозволили Україні зруйнувати будівлю,* ***де вони перебували****, убивши щонайменше десятки призовників у Макіївці* ***на Донбасі****»* [www.bbc.com, 04.01.2023] – *«The Russian defence ministry says mobile phones used by their own forces allowed Ukraine to destroy a building, killing dozens of conscripts in the eastern city of Makiivka.»* [www.bbc.com, 04.01.2023], «*Загалом Росія запустила* ***на вихідних*** *15 безпілотників іранського виробництва по Одеській та Миколаївській областях. 10 безпілотників збили»* [www.bbc.com, 12.12.2022] – *«In total, Russia launched 15 Iranian-made drones at the regions of Odesa and neighbouring Mykolaiv, 10 of which were shot down»* [www.bbc.com, 12.12.2022]. У поданих прикладах опущено обставини місця *«де вони перебували»* і *«на Донбасі»* та обставину часу *«на вихідних»*, попри те що вони конкретизують інформацію і дозволяють іноземному читачеві у повному обсязі сприйняти текст.

У наступних прикладах вилучено частини цитат президента України, радника президента України та генерала: *«"На жаль, влучання були критичними, тому потрібен не просто час, щоб відновити електрику... Потрібні не години, на жаль, а кілька днів.* ***Ми будемо робити все, щоб пришвидшити відновлення",*** *- запевнив глава держави»* [www.bbc.com, 12.12.2022] – *«"Unfortunately the hits were critical, so it takes more than just time to restore electricity. It doesn't take hours, but a few days", Ukraine's President Volodymyr Zelensky said in his nightly address»* [www.bbc.com, 12.12.2022]. У даному контексті опущення може призвести до враження, що Володимир Зеленський виказав обмежену готовність діяти, тоді як український текст наголошує на цілеспрямованості та прийнятті заходів для зменшення наслідків обстрілів. *«Радник президента України Михайло Подоляк заявив телеканалу Freedom, що ЗСУ також потрібні ракети, "щоб різко скоротити ключову зброю російської армії" -* ***артилерію****»* [www.bbc.com, 30.01.2023] – *«Ukrainian presidential adviser Mykhailo Podolyak told Ukraine's Freedom Television Network they also needed missiles "to drastically reduce the Russian army's key weapon"»* [www.bbc.com, 30.01.2023]. Вилучення лексичної одиниці *«артилерія»* в англомовному варіанті призводить до симпліфікації висловлення. Перекладач позбавляє текст додаткової деталізації, що впливає на докладність та точність в передачі семантичного навантаження авторського виразу. *«"Ми зараз - між першою і другою лініями", - сказав генерал Тарнавський,* ***маючи на увазі район Роботино-Вербове****»* [www.bbc.com, 03.09.2023] – *«"We are now between the first and second defensive lines," Brig Gen Oleksandr Tarnavskiy told»* [www.bbc.com, 03.09.2023]. У вищенаведеному прикладі ми спостерігаємо опущення важливої інформації, а саме конкретизації місця розташування. У контексті перекладу статей про війну географічне положення є одним із ключових моментів для розуміння повної картини подій, без її спотворення. Важливо зазначити, що перекладач має прагнути до збереження даної інформації задля досягнення адекватного сприйняття тексту іноземними читачами.

Також під час аналізу перекладів англомовних новин було виявлено застосування трансформації заміна. До цього прийому перекладачі звернулися у 11% випадків. Суть даного методу полягає у перетворенні граматичної структури речення чи фрази вихідної мови згідно з правилами та структурою цільової мови.

Найбільше випадків застосування даного методу виявлено при заміні активного стану пасивним.

По-перше, використання пасивного часу дозволяє «прикрити» агента дії тим самим уникнути відповідальності за вчинені злочини. Наприклад: *«Солдат каже "Слава Україні", після чого* ***росіяни*** *у нього* ***стріляють****»* [www.bbc.com, 06.03.2023] – «*He says "Glory to Ukraine!" before* ***being shot*** *with automatic weapons»* [www.bbc.com, 06.03.2023], *«Президент Володимир Зеленський заявив, що з ночі російські* ***окупанти випустили*** *по Україні* ***36 ракет****, більшість з яких було збито»* [www.bbc.com, 22.10.2022] – *«Mr Zelensky said that* ***36 rockets had been launched*** *on Saturday, and most of them had been downed»* [www.bbc.com, 22.10.2022] та *«****Російські війська запускають******крилаті ракети*** *зі знятими ядерними боєголовками, щоб спробувати вичерпати запаси української протиповітряної оборони»* [www.bbc.com, 30.11.2022] – *«****The rockets are being launched*** *to "exhaust the air-defence system of our country," a Ukrainian official said»*[www.bbc.com, 01.12.2022].

По-друге, пасивний час дієслова застосовують у тому випадку, коли подія важливіша за виконавця, тим самим підкресливши масштаби завданих руйнувань і так далі. Наприклад: *«****Російські війська оточили*** *та частково* ***окупували*** *Бучу»* [www.bbc.com, 09.03.2022] – *«****Bucha is encircled*** *and partly* ***occupied****»* [www.bbc.com, 10.03.2022], *«****Росія здійснила удари*** *по газовидобувній інфраструктурі на сході України і по Південному машинобудівному заводу у Дніпрі»* [www.bbc.com, 15.07.2022] – «***A gas production plant*** *in the east and* ***a missile factory*** *in Dnipro* ***were*** *also* ***hit****»* [www.bbc.com, 16.07.2022], *«****Російські загарбники*** *вночі* ***підірвали*** *Антонівський міст у Херсоні»* [www.bbc.com, 11.11.2022] ­– *«****The Antonivsky Bridge was blown up*** *before dawn on Friday»* [www.bbc.com, 11.11.2022].

Проте, інший фактор, що спонукає перекладача використовувати пасивний стан, – це бажання зберегти об'єктивність. Такі дії позитивно впливають на рейтинг довіри до медіа, адже уникання впливу на громадську думку та дотримання нейтралітету – є основними кроками для підтримки довіри зі сторони суспільства. Наприклад: *«****Росія запустила*** *на вихідних 15 безпілотників іранського виробництва по Одеській та Миколаївській областях…»* [www.bbc.com, 14.12.2022] – *«In total, 15 Iranian-made* ***drones were launched*** *at the regions of Odesa and neighbouring Mykolaiv…»* [www.bbc.com, 14.12.2022]», *«Президент України Володимир Зеленський розповів,* ***що російські терористи*** *в понеділок, 31 жовтня,* ***випустили*** *по Україні 55 крилатих ракет. ЗСУ збили 45»* [www.bbc.com, 31.10.2022] – *«In its evening update, the Ukrainian military said it had shot down 45 out of 55* ***missiles*** *that* ***were launched****»* [www.bbc.com, 31.10.2022] та *«****Сили ППО знищили*** *усі дрони-камікадзе»* [www.bbc.com, 30.12.2022] – *«All of the* ***drones were destroyed****, according to Kyiv's military»* [www.bbc.com, 30.12.2022].

Остання, але не менш важлива, трансформація якою скористалися перекладачі при відображенні війни в Україні – членування речень – 9% від загальної кількості. Головна мета даного прийому – структурувати розповідь про події, поліпшити зв’язність та логічність тексту.

Перекладачі зачасту вдавалися до, так званого, «зовнішнього» членування речень у результаті якого, одне складне українське речення перетворюється у два чи більше простих в англомовному тексті, що в результаті допомагає уникнути нагромадження даних в одному висловленні та допомагає краще осмислити інформацію. Наприклад: *«Його люди також зламують камери спостереження на окупованій території, щоб стежити за пересуванням російських військ і запускають дрони-камікадзе для знищення російських камер, які шпигують за діями українців»* [www.bbc.com, 06.09.2023] – *«His teams will also hack into surveillance cameras on occupied territory to watch Russian troop movements. And they direct kamikaze drones to take out Russian cameras spying on Ukrainian movements»* [www.bbc.com, 06.09.2023], *«Стратегія має дві основні мети – встановити домінування в північно-західному секторі Чорного моря та послабити матеріально-технічні можливості Росії для їхніх оборонних рубежів на півдні, біля Токмака та Мелітополя»* [www.bbc.com, 16.09.2023] – *«The strategy has two main goals. To establish dominance in the north-western Black Sea and to weaken Russian logistical opportunities for their defence lines in the south, near Tokmak and Melitopol»* [www.bbc.com, 16.09.2023].

Крім того, членування речень сприяє збереженню логічної структури тексту. Наприклад: *«І це буде серйозною проблемою для системи ППО Росії, адже ми спробуємо їх зробити сліпими»* [www.bbc.com, 07.09.2023] – *«And that will be a serious problem for Russia's air defence system. We will try to blind them»* [www.bbc.com, 07.09.2023], *«Ще один російський снаряд приземляється поруч, і я падаю на землю, озираюся, але Жека навіть не здригнувся»* [www.bbc.com, 19.06.2023] – *«Another Russian shell lands close and I hit the ground. I look up and Zheka hasn't flinched»* [www.bbc.com, 19.06.2023].

Отже, під час перекладу статей сайту *BBC* перекладачі 80 разів звернулися до граматичних трансформацій: перестановка, об’єднання речень, додавання, опущення, заміна та членування речень. Частота використання кожної трансформації представлена у діаграмі *(Додаток Г)*. Використані ГТ допомогли структурувати інформацію, надали акцент на певні аспекти подій і забезпечили логічність та адекватність перекладу.

**Висновки до другого розділу**

Лексичні та граматичні перекладацькі трансформації при висвітленні подій, пов'язаних з війною в Україні в англомовних онлайн новинах, відіграють вирішальну роль у структуруванні інформації, акцентуванні уваги на важливих аспектах та забезпеченні зрозумілості тексту для іноземної авдиторії.

Дослідження показало, що трансформації, описані в Розіділі 2, створюють оптимальні умови для логічного та адекватного відображення складних і суперечливих аспектів війни в Україні.

ЛТ *(Додаток В)* такі як калькування, конкретизація, генералізація, транслітерація та модуляція, виконують одну із основних ролей під час перекладу – адаптацію тексту до культурного контексту. Дана функція включає в себе заміну термінів, які можуть бути незрозумілими або неправильно сприйняті англомовними читачами, на вирази або терміни, які є більш знайомими і адаптованими до культурного середовища цільової авдиторії. Крім того, ЛТ використовуються для 1) уточнення або, навпаки, для зведення тексту до загальних понять в залежності від мети новинних статей; 2) забезпечення об’єктивності та нейтралітету. Такі дії перекладачів дають змогу передати факти без суб'єктивного оцінювання та впливу на думку читачів.

У свою чергу, граматичні трансформації *(Додаток Г)*: перестановка, об’єднання речень, додавання, опущення, заміна та членування речень є суттєвими в аспекті структурування інформації, забезпечення точності, логічності та об'єктивності інформації. ГТ націлені на збереження змістової відповідності, у даному випадку, українських новинних статей та англомовних.

Загалом, використання лексичних та граматичних перекладацьких трансформацій необхідно для забезпечення адеватного висвітлення війни в Україні в англомовних новинах та донесення об’єктивної інформації іноземній авдиторії.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

У результаті дослідження було проаналізовано використання перекладацьких трансформацій при виствіленні війни в Україні в англомовних онлайн новинах сайту Бі-Бі-Сі. Тематики проаналізованих статей: «обстріли», «наступальні операції», «розповіді очевидців» та «військова допомога Україні». Досліджуючи перекладацькі трансформації можна зосередитися на їх наступному визначенні – багаточисельні та якісні перетворення, що обумовлють перехід від вихідних одиниць до одиниць перекладу, враховуючи лінгвістичні та культурні відмінності між мовами.

Перекладацькі трансформації поділяються на дві основні групи – лексичні та граматичні. Лексичні трансформації використовуються для передачі стилістичних та семантичних аспектів слів і термінів, забезпечуючи відхід від буквального перекладу. Для досягнення максимальної адекватності вихідного тексту, вченими було розроблено різні класифікації лексичних трансформацій, серед яких у ході дослідження виділено найчастіше вживані: калькування, конкретизація, генералізація, транслітерація та модуляція.

Граматичні трансформації, інший вид перетворень, спрямовані на збереження структурних особливостей мови вихідного тексту і мови перекладу. Аналіз лінгвістичних досліджень дозволив створити класифікацію граматичних трансформацій, яка включає такі методи, як перестановка, об'єднання речень, додавання, опущення, заміна та членування речень.

Використання перекладацьких трансформацій відбувається в різноманітних видах дискурсу, зокрема в його медійному різновиді, що трактується як когнітивно-прагматичне середовище, що транслює на широку авдиторію оцінні смисли та націлене на формування громадської думки з приводу певного питання.

Проаналізувавши 60 статей сайту Бі-Бі-Сі тематик «обстріли», «наступальні операції», «розповіді очевидців» та «військова допомога Україні», ми маємо змогу окреслити частоту використання лексичних та граматичних трансформацій при висвітленні війни в Україні *(Додаток Д)*.

Перекладачі вдалися до лексичних трансформацій у 56% від загальної кількості та граматичних – 44%. Переважання лексичних трансформацій над граматичними обумовлене кількома факторами, і має певні практичне обґрунтування.

Важливо враховувати, що лексичні трансформації дозволяють зосередитися на передачі основних стилістичних та семантичних властивостей слова або терміна. Це важливо, оскільки новинні статті про війну в Україні насичені лексемами, ідіомами, які не мають аналогу в мові перекладу. Лексичні трансформації дозволяють передати інтенсивність і контекст цих елементів без втрати семантики.

По-друге, ЛТ більш ефективні для забезпечення чіткості та легкості розуміння тексту для іноземної авдиторії, оскільки вона не є безпосереднім глядачем. У свою чергу, граматичні трансформації можуть призвести до нагромадження інформації в реченнях, що ускладнює її сприйняття.

Таким чином, вибір між лексичними та граматичними трансформаціями при перекладі залежить від специфіки тексту, вимог аудиторії та культурних особливостей.

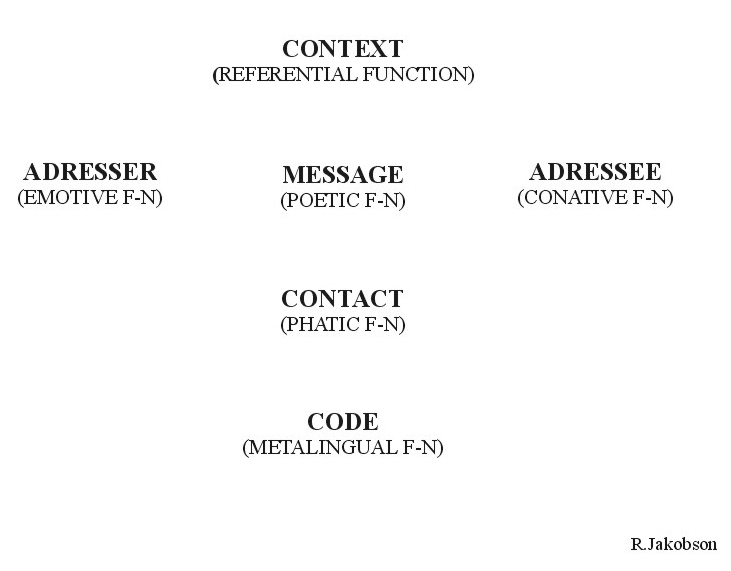
**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Амеліна С. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія. Київ : Центр навч. літ., 2020. 470 с.
2. Арабілова Н. М., Сидоренко Ю. І. Перекладацькі трансформації як засіб досягнення еквівалентності текстів. 2012. С. 416-420. URL: [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe? \_2012\_15\_6\_70.pdf](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&amp;I21DBN=UJRN&amp;P21DBN=UJRN&amp;IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&amp;Image_file_name=PDF/Mik_2012_15_6_70.pdf) (дата звернення: 13.04.2023).
3. Битко А. Теоретичні засади соціологічного дослідження політичного дискурсу. *Український соціологічний журнал*. 2015. № 1-2. С. 66–70.
4. Болдирєва А. Є. Смисловий розвиток при перекладі. *Записки з романо-германської філології*. 2019. № 2 (43). С. 93–102. URL: <https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2(43).186236> (дата звернення: 19.12.2022).
5. Волченко О. М., Нікішина В. В. Граматичні трансформації в англо-українському художньому перекладі. *Наукові записки національного університету «Острозька академія»*. 2015. № 54. С. 252–254. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/32258746.pdf> (дата звернення: 21.12.2022).
6. Голубенко Н. І. Критичний дискурс-аналіз у дослідженні модальності в інтерсемітичному перекладі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія.* 2021. Т. 2, № 52. С. 122–124. URL: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v52/part_2/29.pdf> (дата звернення: 01.05.2023).
7. Дяченко М. Д. Лінгвоісторичний аспект дефініції дискурсу. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2019. Т. 30 (69). С. 1–6. URL: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2019.2-2/01> (дата звернення: 18.04.2023).
8. Журавель Т. В., Хайдарі Т. І. Поняття перекладацьких трансформацій та проблема їх класифікації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. 2015. Т. 2, № 19. С. 148–150. URL: <http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v19/part_2/Filologi19-2.pdf> (дата звернення: 08.12.2022).
9. Каламбет Я. І. Лексичні трансформації в науково-технічному перекладі. *Молодий вчений*. 2018. № 4 (56). С. 568–571. URL: <https://molodyivchenyi.ua/index.php/journal/article/view/4806/4720> (дата звернення: 12.12.2022).
10. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську : навч. посіб. Вінниця : Нова кн., 2004. 576 с.
11. Клименко І. М., Зоренко І. С. Лексичні трансформації при передачі англійської політичної термінології українською мовою. *Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького національного університету*. 2012. № 8. С. 84–90. URL: <https://doi.org/10.31812/filstd.v8i0> (дата звернення: 12.12.2022).
12. Ковальська Н. Питання типології дискурсу. 2010. С. 12–19.
13. Козак О. В. Україномовний рекламний медіадискурс (лінгвопрагматичний аспект). 2021. С. 19–29. URL: <https://jarch.donnu.edu.ua/article/view/11544> (дата звернення: 13.05.2023).
14. Козуб Л. С., Довгань О. Л. Англомовний новинний дискурс у сучасному медіапросторі. Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. С. 271–277. URL: <http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis/nvnau_fil.n_2018_281_37.pdf> (дата звернення: 14.05.2023).
15. Коритнік Д. Ю., Баранова С. В. Медіадискурс як різнопланове явище сучасних медіадосліджень. *Збірник наукових праць «Нова філологія»*. 2020. Т. 1, № 80. С. 266–271. URL: <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2020-80-1-39> (дата звернення: 06.05.2023).
16. Корунець І. В. *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)* : підручник. 5-те вид. Вінниця : Нова кн., 2017. 448 с.
17. Лобода В. А. Перекладацькі трансформації: дефінітивний характер та проблема класифікації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. 2019. Т. 4, № 43. С. 72–74. URL: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2019.43.4.17> (дата звернення: 08.12.2022).
18. Лощенова І. Ф., Нікішина В. В. Перекладацькі трансформації як ефективний засіб досягнення адекватності перекладу. *Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя].* Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя 2014. С. 102­–105. URL: <http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Nzfn_2014_3_24.pdf> (дата звернення: 13.04.2022)
19. Мірошніченко І. Г. Сучасні підходи до типології мас-медійного дискурсу. *Сучасний мас-медійний простір: реалії та перспективи розвитку* : матеріали ІІ Всеукраїнської наук. практ. конф.. Вінниця, 10 жовт. 2016 р. С. 12–13.
20. Ніфака Т., Бовда О. Прагматичний напрям у методиці викладання іноземних мов. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. 2014. С. 147–151. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/7936/1/34.pdf> (дата звернення: 29.04.2023).
21. Петрик О. М. Прийом граматичних замін як особливий вид перекладацьких трансформацій у поетичному тексті. *Література та культура Полісся*. Сер.: Філологічні науки. 2018. № 93. С. 200–207. URL: [http://lib.ndu.edu.ua:8080/dspace/bitstream/123456789/897/1/ПОЛИССЯ93\_ФИЛОЛ\_.pdf](http://lib.ndu.edu.ua:8080/dspace/bitstream/123456789/897/1/%D0%9F%D0%9E%D0%9B%D0%98%D0%A1%D0%A1%D0%AF93_%D0%A4%D0%98%D0%9B%D0%9E%D0%9B_.pdf) (дата звернення: 06.01.2023).
22. Печеранський І., Васкул Х. Сучасний медійний дискурс та роль у ньому журналістського розслідування. *Вісник Київського національного університету культури і мистецтв Серія: Аудіовізуальне мистецтво і виробництво*. 2018. № 2. С. 22–29. URL: <https://doi.org/10.31866/2617-2674.2.2018.151777> (дата звернення: 06.05.2023).
23. Повх В., Засєкін С. Психолінгвістичні аспекти лексико-семантичних трансформацій під час перекладу статей інтернет-видання «Тиждень». *East European journal of psycholinguistics*. 2018. С. 62–70. URL: <https://doi.org/10.5281/zenodo.2583693> (дата звернення: 19.12.2022).
24. Пономаренко О., Болдирєва А. Є. Конкретизація та генералізація при перекладі. *Збірник наукових статей студентів та викладачів відділення перекладу* : збірник. Одеса, 2020. С. 24–30.
25. Потреба Н. А. Функціонування молодіжного дискурсу в просторі Інтернет-комунікацій. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна Серія «Філологія».* 2018. № 79. С. 206–211. URL: <https://periodicals.karazin.ua/philology/article/view/12796> (дата звернення: 01.05.2023).
26. Радзієвська О. В. Синонімічний ряд англійської мови: класифікація та проблеми перекладу. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя*. Сер.: Філологічні науки. 2014. С. 145–147. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2014_3_33> (дата звернення: 03.01.2023).
27. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові : монографія. Черкаси, 2012. 488 с.
28. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність : монографія / ред. В. В. Різун. Київ : КНУ. ім. Т. Шевченка, 2002. 392 с.
29. Серажим К. С. Еволюція поглядів на дискурс. *Актуальні проблеми журналістики* : збірник наукових праць. Ужгород, 2001. С. 207–215.
30. Сіріньок-Долгарьова К. Г. Світовий онлайн-новинний дискурс у контексті глобальних ризиків і загроз.  2012. С. 34-38. URL: <https://www.academia.edu/download/53610028/Siriniok_НЗІЖ_лип-верес2012.pdf> (дата звернення: 13.05.2023).
31. Сітко А. В., Білоус Я. О. Особливості структури простих речень в англійській та українській мовах. *Fundamental and applied research in the modern world : abstracts of V International Scientific and Practical Conference*. 2020. С. 253–257. URL: [https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/48196/1/Білоус%20нов.%20Стаття.pdf](https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/48196/1/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%83%D1%81%20%D0%BD%D0%BE%D0%B2.%20%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%82%D1%8F.pdf) (дата звернення: 03.01.2023).
32. *«Словник української мови»*/ ред. І. К. Білодід. Наук. думка. URL: [http://sum.in.ua](http://sum.in.ua/) (дата звернення: 02.06.2023).
33. Совєтна А. В., Лісун О. В. Граматичні трансформації при перекладі американських та британських заголовків на українську мову. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. Сер.: Перекладознавство та міжкультурна комунікація. 2016. № 5. С. 44–47. URL: [https://doi.org/388-Текст%20статті-883-1-10-20190416%20(1).pdf](https://doi.org/388-%D0%A2%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%20%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%82%D1%96-883-1-10-20190416%20(1).pdf) (дата звернення: 03.01.2023).
34. Стародубцева А.О, Талавіра Н.М. Використання та роль пасивного стану в англійському перекладі онлайн-новин при висвітленні подій в Україні. *Актуальні питання філології: теорія і практика*. 2023. С. 40–44.
35. Стародубцева А.О, Талавіра Н.М. Специфіка перекладу військової термінології в англомовних онлайн-новинах під час висвітлення війни в Україні. *Молодий вчений*. 2023. Т.7, № 119. С. 57–61.
36. Тарасюк А. М. Перекладацький аналіз трансформацій: членування та об’єднання речень при перекладі роману “The lord of the rings” Джона Рональда Руела. *International scientific and practical conference*. 2020. С. 244–247. URL: <https://doi.org/10.30525/978-9934-588-90-7-66> (дата звернення: 09.01.2023).
37. Філософський енциклопедичний словник / голова редколегії В. І. Шинкарук. Київ : Абрис, 2002. 742 с. URL: <https://shron1.chtyvo.org.ua/Shynkaruk_Volodymyr/Filosofskyi_entsyklopedychnyi_slovnyk.pdf> (дата звернення: 23.04.2023).
38. Хурцидзе Т. М. Дискурсивні практики українських правих на прикладі конструювання дискурсів про протести «Black Lives Matter”. Київ, 2021. 56 с. URL: <https://ekmair.ukma.edu.ua/server/api/core/bitstreams/dcb7acad-35ec-4df5-ae03-4d57492acb0e/content> (дата звернення: 28.04.2023).
39. Шевченко І. С. Проблеми типології дискурсу. *Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен* : монографія / ред. І. С. Шевченко. Харків, 2005. С. 233–236.
40. Шевченко І. С., Морозова О. І. *Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен* : монографія / ред. І. С. Шевченко. Харків : Константа, 2005. С. 233-236.
41. Шепель Ю. О. Методи перекладу на лексичному рівні індивідуально-авторських епітетів Михайла Стельмаха (на прикладі перекладу російською мовою роману «Чотири броди»). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. 2019. Т. 3, № 40. С. 100–104. URL:  <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2019.40.3.23> (дата звернення: 15.12.2022).
42. Шугаєв А. В. Інтернет-дискурс у глобальній епосі інформатизації суспільства. *Закарпатські філологічні студії*. 2019. Т. 1, № 10. С. 146–151. URL: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2019.10-1.29> (дата звернення: 14.05.2023).
43. Шугаєв А. В. Медіа-дискурс у межах критичного дискурс-аналізу та функціонального підходу. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія “Філологічні науки”. Мовознавство,*. 2019. С. 172-176. № 11. URL: <https://doi.org/10.24919/2663-6042.11.2019.175441> (дата звернення: 07.05.2023).
44. Щербакова О. Л. Дискурс і текст як об’єкти лінгвістики. *Наукові записки. Серія "Філологічні науки" (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя)*. 2014. Книга 2. С. 294–297. URL: <http://lib.ndu.edu.ua:8080/jspui/bitstream/123456789/563/1/306_Naykovi_zapiski.pdf#page=294> (дата звернення: 18.04.2023).
45. Янкович М. В. Поняття дискурсу в гуманітарних науках та визначення терміна «дискурс» у лінгвістиці. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2015. Т. 1. С. 123–126. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2015_15(1)__36> (дата звернення: 21.04.2023).
46. Яцимірська М. Медіатекст як продукт журналістської творчості (психолінгвістичний аналіз логічного сприйняття та емоцій). *Львівський національний університет ім. Івана Франка. Вісник. Серія «Журналістика»*. 2007. № 30. С. 267–276.
47. Brownlie S. Distinguishing Some Approaches to Translation Research. The Issue of Interpretive Constraints. *The Translator.* 2003. Vol. 9(1), P. 39–64 URL: <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799145> (date of access: 08.12.2022).
48. Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/discourse> (дата звернення: 16.04.2023).
49. Cameron D. Working with Spoken Discourse. Wiltshire : the Cromwell press Ltd., 2001. 2001 p. URL: <https://docs.google.com/viewer?a=v&amp;pid=sites&amp;srcid=cWF6aXMuY29tfHFhemktcy1ob21lfGd4OjI3NTU1NmU1MTEwYTQyN2E> (date of access: 21.04.2023).
50. Collins Online Dictionary | Definitions, Thesaurus and Translations. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/discourse> (дата звернення: 16.04.2023).
51. Dictionary by Merriam-Webster. URL: [https://www.merriam-webster.com](https://www.merriam-webster.com/) (дата звернення: 16.04.2023).
52. Faishol Nurul Huda M., Nuruddin Hidayat D., Alek. An investigation of macrostructure, superstructure, and microstructure on online news text. *NOBEL: Journal of Literature and Language Teaching*. 2020. Volume 11, Number 2. P. 149–161. URL: <https://doi.org/10.15642/NOBEL.2020.11.2.149-161> (date of access: 14.05.2023).
53. Howarth D. Concepts in the Social Science. Discourse. Buckingham : Open University Press, 2000. 157 p. URL: <https://books.google.com.ua/books?id=_IdEBgAAQBAJ&amp;printsec=frontcover&amp;hl=uk> (date of access: 23.04.2023).
54. Nasibullova G. R., Khusnutdinov R. R., Eleusin A. Lexico-grammatical transformations in the translation (by example of the novel “Eyeless in Gaza” by A.Huxley). *Revista publicando*. 2017. P. 447–458. URL: <file:///C:/Users/HOME/Downloads/904-Texto%20del%20artículo-3584-1-10-20180106.pdf> (date of access: 06.12.2022).
55. O’Keeffe A. Investigating Media Discourse. the Taylor & Francis e-Library, 2006. 176 p.
56. Oxford Learner's Dictionaries URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/) (дата звернення: 16.04.2023).
57. Renkema J., Schubert C. Introduction to Discourse Studies: New edition. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2018. 453 p. URL: <https://books.google.com.ua/books?id=iZx2DwAAQBAJ&lpg=PR1&dq=classification%20%20of%20discourse%20in%20linguistics&lr&hl=uk&pg=PP1#v=onepage&q&f=false> (date of access: 03.05.2023).
58. Transliteration. What is it?. *State migration service of Ukraine*. URL: <https://dmsu.gov.ua/en-home.html> (date of access: 03.06.2023).

**ДОДАТКИ**

***Додаток А***

**Комунікативна модель Р. Якобсона**



***Додаток Б***

**ТАБЛИЦЯ  
транслітерації українського алфавіту латиницею**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Український алфавіт | Латиниця | Позиція у слові | Приклади написання | |
| українською мовою | латиницею |
| Аa | Aа |  | Алушта Андрій | Alushta Andrii |
| Бб | Bb |  | Борщагівка Борисенко | Borshchahivka Borysenko |
| Вв | Vv |  | Вінниця Володимир | Vinnytsia Volodymyr |
| Гг | Hh |  | Гадяч Богдан Згурський | Hadiach Bohdan Zghurskyi |
| Ґґ | Gg |  | Ґалаґан Ґорґани | Galagan Gorgany |
| Дд | Dd |  | Донецьк Дмитро | Donetsk Dmytro |
| Ее | Ee |  | Рівне Олег Есмань | Rivne Oleh Esman |
| Єє | Ye  ie | на початку слова  в інших позиціях | Єнакієве  Гаєвич Короп'є | Yenakiieve  Haievych Koropie |
| Жж | Zh zh |  | Житомир Жанна Жежелів | Zhytomyr Zhanna Zhezheliv |
| Зз | Zz |  | Закарпаття Казимирчук | Zakarpattia Kazymyrchuk |
| Ии | Yy |  | Медвин Михайленко | Medvyn Mykhailenko |
| Іі | Ii |  | Іванків Іващенко | Ivankiv Ivashchenko |
| Її | Yi  i | на початку слова  в інших позиціях | Їжакевич  Кадиївка Мар'їне | Yizhakevych  Kadyivka Marine |
| Йй | Y  i | на початку слова  в інших позиціях | Йосипівка  Стрий Олексій | Yosypivka  Stryi Oleksii |
| Кк | Kk |  | Київ Коваленко | Kyiv Kovalenko |
| Лл | Ll |  | Лебедин Леонід | Lebedyn Leonid |
| Мм | Mm |  | Миколаїв Маринич | Mykolaiv Marynych |
| Нн | Nn |  | Ніжин Наталія | Nizhyn Nataliia |
| Оо | Oo |  | Одеса Онищенко | Odesa Onyshchenko |
| Пп | Pp |  | Полтава Петро | Poltava Petro |
| Рр | Rr |  | Решетилівка Рибчинський | Reshetylivka Rybchynskyi |
| Сс | Ss |  | Суми Соломія | Sumy Solomiia |
| Тт | Tt |  | Тернопіль Троць | Ternopil Trots |
| Уу | Uu |  | Ужгород Уляна | Uzhhorod Uliana |
| Фф | Ff |  | Фастів Філіпчук | Fastiv Filipchuk |
| Хх | Kh kh |  | Харків Христина | Kharkiv Khrystyna |
| Цц | Ts ts |  | Біла Церква Стеценко | Bila Tserkva Stetsenko |
| Чч | Ch ch |  | Чернівці Шевченко | Chernivtsi Shevchenko |
| Шш | Sh sh |  | Шостка Кишеньки | Shostka Kyshenky |
| Щщ | Shch shch |  | Щербухи Гоща Гаращенко | Shcherbukhy Hoshcha Harashchenko |
| Юю | Yu  iu | на початку слова  в інших позиціях | Юрій  Корюківка | Yurii  Koriukivka |
| Яя | Ya   ia | на початку слова   в інших позиціях | Яготин Ярошенко  Костянтин Знам'янка Феодосія | Yahotyn Yaroshenko  Kostiantyn Znamianka Feodosiia |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Примітка:

1. Буквосполучення "зг" відтворюється латиницею як "zgh" (наприклад, Згорани - Zghorany, Розгон - Rozghon) на відміну від "zh" - відповідника української літери "ж".
2. М'який знак і апостроф латиницею не відтворюються.
3. Транслітерація прізвищ та імен осіб і географічних назв здійснюється шляхом відтворення кожної літери латиницею.

***Додаток В***

Рис. 2.1. Лексичні трансформації

***Додаток Г***

Рис. 2.2. Граматичні трансформації

***Додаток Д***

Рис. 2.3. Частота використання перекладацьких трансформацій